

Úřední věstník

Evropské unie

C 291

Svazek 48

České vydání

Informace a oznámení

23. listopadu 2005

Oznámení č.

Obsah

Strana

I *Informace***Účetní dvůr**

2005/C 291/01

Zvláštní zpráva č. 5/2005: Výdaje na tlumočení v Parlamentu, Komisi a Radě, spolu s odpověďmi těchto orgánů

1

CS

I

(Informace)

ÚČETNÍ DVŮR

ZVLÁŠTNÍ ZPRÁVA č. 5/2005

Výdaje na tlumočení v Parlamentu, Komisi a Radě, spolu s odpověďmi
těchto orgánů

(podle čl. 248 odst. 4 druhého pododstavce, ES)

(2005/C 291/01)

OBSAH

	Odstavce	Strana
SHRNUTÍ	I–VIII	3
ÚVOD	1–12	4
CÍL A ROZSAH AUDITU	13–14	5
PŘIPOMÍNKY	15–81	5
Používané postupy, které mají zamezit poskytování tlumočnických služeb převyšujících skutečné potřeby	15–29	5
Parlament	16–21	6
Komise	22–24	6
Rada	25–29	7
Schopnost zajistit veškeré potřebné tlumočnické služby	30–32	7
Náklady na tlumočení	33–71	8
Výpočet nákladů	33–38	8
Analýza nákladů na tlumočení	39–41	10
Ostatní otázky ovlivňující náklady na tlumočení	42–58	10
Zvláštní připomínky týkající se výdajů na tlumočení zajišťované nezávislými tlumoč- níky	59–71	12
Kvalita tlumočení	72–81	14
Parlament	72	14
Komise a Rada	73–81	14
ZÁVĚRY A DOPORUČENÍ	82–95	15
Používané postupy, kterými se zamezuje poskytování tlumočnických služeb převyšují- cích skutečné potřeby	82	15
Schopnost zajistit veškeré potřebné tlumočnické služby	83–84	15
Náklady na tlumočení	85–92	15

	<i>Odstavce</i>	<i>Strana</i>
Kvalita tlumočení	93	15
Možný vývoj	94–95	16
PŘÍLOHA I: Zvláštní ustanovení uplatňovaná v Parlamentu, Komisi a Radě		17
PŘÍLOHA II: Metoda výpočtu nákladů vypracovaná Účetním dvorem		18
Odpovědi orgánů		19

SHRNUTÍ

I. Statut úředních a pracovních jazyků evropských orgánů má dvacet jedna jazyků. Orgány, které vzhledem k povaze svých činností spotřebují největší objem tlumočnických služeb, jsou Parlament, Komise a Rada. Parlament má své vlastní tlumočnické oddělení. Potřeby Rady a Komise týkající se tlumočení jsou zajišťovány generálním ředitelstvím pro tlumočnický servis Komise (GŘ pro tlumočení).

II. Kvůli nerovnoměrnému rozložení požadavků během roku zaměstnávají evropské orgány jako tlumočníky nejen stálé zaměstnance (úředníky), ale rovněž nezávislé tlumočníky, kteří se najímají jako pomocní zaměstnanci (nazývaní ACI: Auxiliary Conference Interpreters (pomocní konferenční tlumočníci)).

III. Účelem auditu Účetního dvora bylo posoudit řádnost finančního řízení tlumočnických služeb v Parlamentu, Komisi a Radě. Cílem auditu bylo zejména zjistit, zda tyto orgány mají přiměřené nástroje a postupy, kterými zajišťují, aby:

— byly poskytovány tlumočnické služby, které nepřekračují skutečné potřeby,

— bylo možno zajistit veškeré potřebné tlumočnické služby,

— tlumočnické služby byly poskytovány za nejnižší možné náklady,

— kvalita tlumočení byla na vysoké úrovni.

IV. Při auditu se ukázalo, že kvalita tlumočení většinou splňuje potřeby a očekávání, avšak je nutno přijmout řadu opatření, aby se snížily náklady a nedocházelo k situacím, kdy jsou tlumočnické služby vyžádány, ale nikoliv využity.

V. K žádostem o tlumočení přistupují jednotlivé orgány odlišně. Zatímco GŘ pro tlumočení společně s generálními ředitelstvími Komise, která předkládají požadavky, zkoumá, kterých tlumočnických služeb je skutečně zapotřebí, a rozhoduje o tom, kterým žádostem má být vyhověno, v Parlamentu k takovému přezkoumání nedochází – zde jsou přijímány všechny žádosti, pokud splňují formální náležitosti stanovené pravidly a pokud jsou k dispozici zdroje. V roce 2004 Rada přijala nový postup, který jednoznačně motivuje k omezení žádostí o tlumočení.

VI. Z výpočtu, který Účetní dvůr provedl, vyplývá, že v roce 2003 představovaly v Parlamentu celkové náklady na tlumočení přibližně 57 milionů EUR a v Komisi, Radě, Výborech a některých agenturách přibližně 106 milionů EUR. Průměrné náklady na tlumočnicka a jeden den tlumočení činily v Parlamentu 1 476 EUR a v Komisi a Radě 1 046 EUR.

VII. Ačkoli se orgánům podařilo omezit tlumočení, dalších úspor by bylo možno dosáhnout, pokud by se předešlo pozdnímu rušení schůzí, žádostem o schůze na poslední chvíli, nerovnoměrnému rozložení schůzí v průběhu týdne a roku a vysokým cestovním nákladům ACI. Jelikož tyto prvky jsou velkou měrou mimo kontrolu tlumočnických oddělení, úspor by bylo možno dosáhnout pouze větší předvídatostí ze strany organizátorů schůzí.

VIII. Zprávy ze zasedání, v nichž se uvádí, které jazyky se během schůzí používaly, jsou velmi užitečným nástrojem k posouzení toho, zda zajištěné tlumočení odpovídá potřebám účastníků schůzí, tyto zprávy však nejsou vyhotovovány ve významném počtu případů. Předkládání výkazů o nákladech na zrušené schůze organizátorům schůzí, jako to dělá Rada, je správným postupem, který by se měl rozšířit na další orgány.

ÚVOD

1. Podle článku 290 Smlouvy o založení Evropského společenství je Rada zmocněna stanovovat jednomyslně pravidla pro používání jazyků v orgánech Společenství.

2. Podle nařízení č. 1, které se po každém přistoupení nových států k Evropské unii aktualizuje, Rada poskytla statut úředních a pracovních jazyků orgánů 21 jazykům (angličtina, čeština, dánština, estonština, finština, francouzština, italština, litevština, lotyšština, maďarština, irština, maltština, němčina, nizozemština, polština, portugalština, řečtina, slovenština, slovinština, španělština a švédština) ⁽¹⁾.

3. Na základě nařízení č. 1 jsou tlumočnické služby nezbytné, pokud se na schůzi používají různé pracovní jazyky.

4. Orgány, které vzhledem k povaze svých činností musejí zajišťovat největší objem tlumočnických služeb, jsou Parlament, Komise a Rada. V roce 2003 představovaly v Parlamentu celkové náklady na tlumočení přibližně 57 milionů EUR a v Komisi, Radě, Výborech a některých agenturách dohromady pak 106 milionů EUR.

5. Ředitelství Parlamentu pro tlumočení zajišťuje veškeré potřeby v oblasti tlumočení pro samotný Parlament (pro schůze, které se konají v Bruselu, ve Štrasburku či jinde), pro veřejného ochránce práv, Komisi v Lucemburku a Účetní dvůr. Od dokončení auditu zajišťuje Parlament v některé dny také tlumočení pro Výbor regionů.

6. Generální ředitelství pro tlumočnický servis Komise (GŘ pro tlumočení) pokrývá potřeby v oblasti tlumočení v Komisi (přibližně 40 % zajištěných dnů tlumočení) – s výjimkou schůzí, které se konají v Lucemburku – Radě (více než 50 % zajištěných dnů tlumočení), v Evropském hospodářském a sociálním výboru, Výboru regionů, Evropské investiční bance a některých evropských agenturách.

7. Rada má pouze malé konferenční oddělení, které organizuje schůze a objednáva tlumočnické služby u GŘ pro tlumočení.

8. Kvůli nerovnoměrnému rozložení požadavků během roku v závislosti na četnosti schůzí a požadovaných jazykových kombinací evropské orgány zaměstnávají jako tlumočníky nejen stálé zaměstnance (úředníky) ⁽²⁾, ale rovněž nezávislé tlumočníky, kteří se najímají jako pomocní zaměstnanci (nazývaní ACI: Auxiliary Conference Interpreters (pomocní konferenční tlumočníci)) ⁽³⁾. U ACI se pracovní podmínky, odměny a náhrady výdajů řídí „pracovním řádem ostatních zaměstnanců Evropských společenství“ a dohodou podepsanou mezi největší profesní organizací tlumočnicků, Mezinárodní asociací konferenčních tlumočnicků (IACI) a třemi orgány EU, které tlumočníky zaměstnávají (tj. Komise, Parlament a Soudní dvůr). Na tlumočníky, kteří jsou stálými zaměstnanci, se vztahuje služební řád ⁽⁴⁾.

9. V roce 2003 bylo evropským orgánům poskytnuto celkem přibližně 150 000 dnů tlumočení. Na tomto celkovém počtu se Rada podílela přibližně 39 %, Komise v Bruselu 26 %, Komise v Lucemburku 4 % a Parlament 21 %. Na ostatní evropské orgány a subjekty (Soudní dvůr, Účetní dvůr, Evropský hospodářský a sociální výbor, Výbor regionů, Evropská investiční banka, agentury atd.) připadlo zbývajících 10 %. Na straně poskytovatelů představuje GŘ pro tlumočení okolo 70 %, Parlament 27 % ⁽⁵⁾ a Soudní dvůr 3 % poskytnutých tlumočnických služeb.

⁽²⁾ Před rozšířením EU v květnu 2004 GŘ pro tlumočení zaměstnávalo téměř 500 stálých tlumočnicků, Parlament více než 200 a Soudní dvůr 33.

⁽³⁾ Nezávislí tlumočníci jsou známí rovněž pod francouzskou zkratkou AIC (*Auxiliaire Interprète de Conférence*).

⁽⁴⁾ Služební řád úředníků Evropských společenství a pracovní řád ostatních zaměstnanců Evropských společenství jsou stanoveny v nařízení Rady (EHS, Euratom, ESUO) č. 259/68 (Úř. věst. L 56, 4.3.1968, s. 1), naposledy pozměněném nařízením (ES, Euratom) č. 723/2004 (Úř. věst. L 124, 27.4.2004, s. 1).

⁽⁵⁾ Pro statistické účely definuje GŘ pro tlumočení oslobodení tlumočnicka jako dva půldny, během nichž tlumočnick skutečně odvedl alespoň nějaké tlumočení (tj. vyjma cestování a jiných činností). Jelikož GŘ pro tlumočení, Parlament a Soudní dvůr používají různé metody výpočtu oslobodení tlumočnicků, auditori k výpočtu podílu každého orgánu na celkové potřebě a k výpočtu nákladů na den tlumočení údaje pro ostatní orgány upravili, aby byly srovnatelné s údaji GŘ pro tlumočení.

⁽¹⁾ Nařízení Rady č. 1 ze dne 15. dubna 1958 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství (Úř. věst. 17, 6.10.1958, s. 385/58), ve znění pozdějších úprav.

Tabulka 1

**Objem osobdnů tlumočnicků poskytnutých orgánům EU (index 1998 = 100) ⁽¹⁾,
včetně jazyků nových členských států**

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Rada	100	96,8	96,3	105,6	109,1	103,9	89,9
Komise	100	101,5	100,4	94,7	85,8	85,1	85,1
GŘ pro tlumočení – ostatní	100	95,2	102,7	112,3	91,0	88,8	95,8
GŘ pro tlumočení celkem	100	98,5	98,5	101,8	98,2	95,0	88,9
Parlament	100	85,0	92,7	97,8	97,7	97,2	103,1
Celkem	100	93,8	96,5	100,4	98,0	95,8	93,9

⁽¹⁾ Aby bylo srovnání snazší, byl jako základní rok zvolen rok 1998, protože jak rok 1998, tak rok 2003 předcházely roku parlamentních voleb a ustavení nové Komise. Kromě toho v obou letech byl stejný počet úředních jazyků (11), jelikož k předposlednímu rozšíření EU došlo v roce 1995.

10. Z tabulky 1 vyplývá, že v posledních letech se orgánům EU dařilo omezovat využívání tlumočnických služeb, které jim jsou poskytovány. Rada byla jediným ze tří největších orgánů, u něhož se počet dnů tlumočení v období mezi roky 1998 a 2003 zvýšil. Zdá se však, že nový systém „na žádost“ zavedený od 1. května 2004 tento trend zvrátil (viz odstavec 27). Rok 2004 byl však rokem přechodu na nový systém, proto nemusí být reprezentativní.

11. Vývoj používání tlumočnických služeb v Radě v období 1998 až 2003 vysvětluje nejen zvyšující se počet jednání, ale také rostoucí počet aktivních a pasivních jazyků ⁽¹⁾ používaných na schůzích tohoto orgánu.

12. Článek 6 nařízení č. 1 uvádí, že „orgány Společenství mohou stanovit podrobnosti o užívání jazyků svými vnitřními předpisy.“ Toto ustanovení umožňuje přizpůsobit používání jazyků zvláštním potřebám každého orgánu. Orgány této možnosti využily různou měrou, jak ukazuje příloha I.

CÍL A ROZSAH AUDITU

13. Účelem auditu Účetního dvora bylo posoudit řádnost finančního řízení tlumočnických služeb v Parlamentu, Komisi a Radě. Audit zahrnoval 97 % poskytovaných tlumočnických služeb (tj. veškeré poskytnuté služby kromě Soudního dvora, který má

svou vlastní tlumočnickou službu). Cílem auditu bylo zejména zjistit, zda tyto orgány mají přiměřené nástroje a postupy, kterými zajišťují, aby:

- byly poskytovány tlumočnické služby, které nepřekračují skutečné potřeby,
- bylo možno zajistit veškeré potřebné tlumočnické služby,
- tlumočnické služby byly poskytovány za nejnížší možné náklady,
- kvalita tlumočení byla na vysoké úrovni.

14. Audit se vztahoval na výdaje během finančního roku 2003, avšak přihlíželo se rovněž ke změnám, k nimž došlo v roce 2004 v důsledku posledního rozšíření Evropské unie.

PŘIPOMÍNKY

Používané postupy, které mají zamezit poskytování tlumočnických služeb převyšujících skutečné potřeby

15. Skutečné využití jazyků na schůzích ukazuje, že zajištěné tlumočnické služby občas převyšují skutečné potřeby tlumočení (někteří účastníci mohou upřednostňovat používání jiného, známějšího úředního jazyka místo svého mateřského jazyka; očekávání účastníci mohou chybět, což znamená, že zajištění tlumočení do určitého jazyka je zbytečné). Účetní dvůr zkoumal, nakolik orgány, u nichž se audit prováděl, mají zavedeny vhodné postupy, aby mohly pokud možno co nejpřesněji předvídat očekávané použití jazyků a sledovat jejich skutečné používání s cílem odradit organizátory schůzí od požadování tlumočnických služeb nad tyto odhady.

⁽¹⁾ Aktivní jazyky jsou jazyky, do nichž je tlumočení poskytováno. Pasivní jazyky jsou jazyky, jimiž je možno na schůzi hovořit. Pokud se počet aktivních a pasivních jazyků liší, má schůze asymetrickou jazykovou kombinaci. Příklad: kombinace 7/6 je kombinace se 7 pasivními a 6 aktivními jazyky.

Parlament

16. Jednací řád (viz příloha I), který stanoví, že každý poslanec může hovořit úředním jazykem podle vlastního výběru a že tlumočení se zajišťuje do ostatních úředních jazyků, Parlament zavazuje, aby zajistil dostupnost rozsáhlých tlumočnických zdrojů.

17. S cílem organizovat a kontrolovat poskytování tlumočnických služeb přijalo předsednictvo Evropského parlamentu v roce 1999 „Pravidla pro uplatňování mnohojazyčnosti“, která byla v roce 2004 aktualizována. K základním zásadám těchto pravidel patří, že při zachování rovnoprávnosti členů by náklady na mnohojazyčnost měly být udrženy v rámci přijatelných rozpočtových mezí, zdroje by se měly používat efektivněji a uživatelé jazykových služeb by si měli uvědomit, že je nutné, aby těchto služeb využívali zodpovědně na základě skutečných potřeb.

18. Tlumočení lze od ředitelství Parlamentu pro tlumočení požadovat pouze pro kategorie schůzí uvedené v pravidlech (plenární zasedání Parlamentu, schůze řídicích orgánů Parlamentu, výborů, delegací atd.). Členům, kteří jednají jako jednotlivci, nebo institucím mimo Parlament není tlumočení k dispozici, předsednictvo však může povolit výjimky. Ředitelství pro tlumočení poskytuje požadované tlumočnické služby podle priorit a v rámci mezí stanovených v pravidlech.

19. V pravidlech aktualizovaných v roce 2004 se uvádí, že každý parlamentní orgán, který potřebuje tlumočnické služby (podle pravidel „uživatel“), musí sestavit a průběžně aktualizovat „profil jazyků pro tlumočení“ založený na požadovaných jazycích a skutečných potřebách poslanců, kteří jsou členy daného orgánu. To je velmi užitečný nástroj, který zajišťuje, aby žádosti odpovídaly skutečným potřebám. Jelikož však členové Evropského parlamentu nemají povinnost potvrzovat předem svou účast na schůzích, „profil jazyků pro tlumočení“ nepostačuje k tomu, aby se předešlo poskytnutí zbytečného tlumočení, pokud se členové Evropského parlamentu, pro něž byly naplánovány konkrétní tlumočnické služby, schůze ve skutečnosti neúčastní.

20. Podle pravidel pro uplatňování mnohojazyčnosti vedoucí týmu tlumočnicků sestaví po dohodě se sekretariátem na konci každé schůze pro ředitelství pro tlumočení seznam tlumočnických služeb, které byly požadovány, ale nebyly využity. Kopie

tohoto seznamu musí být odeslána na sekretariát dané schůze. V praxi se tento postup uplatňuje od září 2004 na schůze výborů a delegací.

21. Zdroje poskytnuté v souladu s jednacím řádem převyšují skutečné potřeby, pokud na dané schůzi nejsou využity všechny předpokládané úřední jazyky. Parlament neprovedl nikdy průzkum, aby posoudil četnost a důsledky těchto případů.

Komise

22. V každém generálním ředitelství (GR) žádosti o tlumočení na konkrétních schůzích soustřeďuje administrativní útvar a předává je elektronicky GR pro tlumočení prostřednictvím systému DOR („Demande d'Organisation de Réunion“). Každé GR navrhuje požadované jazykové kombinace a podle priorit stanoví pořadí schůzí s požadavky na tlumočení ve stejný den. Na interních týdenních rozhodčích schůzích GR pro tlumočení rozhoduje, kterým žádostem je možno vyhovět, přičemž se přihlíží k dostupnosti tlumočnicků a zasedacích místností. Na dalších koordinačních schůzích jsou konkrétní jazykové kombinace přiděleny každé schůzi, jejíž konání je naplánováno o šest týdnů později. Počet aktivních nebo pasivních jazyků, které GR pro tlumočení přidělí, je často nižší než počet původně požadovaných jazyků, což je výsledkem jednání mezi GR pro tlumočení a GR, které schůzi pořádá.

23. V rámci GR pro tlumočení musí vedoucí týmu tlumočnicků sestavit zprávu ze zasedání („rapport de séance“), v níž uvede, které jazyky byly během schůze použity. V roce 2004 byly tyto zprávy vyhotoveny v 82,5 % z celkového počtu 8 107 schůzí s tlumočením. V 17,7 % zpráv vedoucí týmu uvedli, že bylo požadováno a zajištěno pasivní tlumočení, které překračovalo skutečné potřeby, a to z jednoho nebo více těchto důvodů: některé národní delegace nehovořily svými úředními jazyky, nehovořily vůbec, nebo se nedostavily. Nevyužití aktivního tlumočení, které bylo požadováno a zajištěno, bylo zmíněno v 7,2 % zpráv. Tyto případy vedly k tomu, že bylo zapláceno nejméně ⁽¹⁾ 1 750 osobdnů tlumočnicků, které nebyly využity, s náklady mezi 1,5 a 2 miliony EUR.

⁽¹⁾ Na základě opatrné hypotézy, že se problém týkal pouze jedné delegace. Průměrné náklady na osobdn tlumočnicka jsou uvedeny v tabulce 4.

24. Ačkoli současné postupy, podle nichž má GŘ pro tlumočení konečné slovo při rozhodování mezi kolidujícími žádostmi z různých GŘ, omezují poptávku, je pro tlumočnickou službu obtížné rozhodnout, které schůze jsou naléhavější nebo důležitější. Jiné mezinárodní instituce zavedly systémy, které jsou více zaměřené na řízení zdrojů:

- Rada Evropy zavedla systém interního účtování,
- UNESCO používá systém kvót, podle něhož dny tlumočení, které překročí kvótu, jsou vyúčtovány tomu, kdo o schůzi požádal.

Pokud jde o orgány Evropské unie, Rada přijala systém zmíněný v odstavci 27, který zvyšuje povědomí národních delegací o nákladech. GŘ pro tlumočení by v rámci nového systému řízení založeného na činnosti (*Activity Based Management*) mohla zvážit obdobná opatření.

Rada

Postupy používané před rozšířením Evropské unie v roce 2004

25. Nomenklatura, která se před rozšířením používala ke stanovení jazykových kombinací zajišťovaných pro každé zasedání, se zakládala na tradici a průběžně se neaktualizovala. Neexistoval postup, pomocí něhož by se ověřilo, zda účastníci schůzí skutečně potřebovali tlumočení do svého mateřského jazyka nebo zda se ve vlastním jazyce skutečně vyjadřovali.

26. Nadbytek nabízených jazyků se ukázal při průzkumu u 799 delegátů Rady a Komise v roce 2001 ⁽¹⁾. Ačkoli 73 % delegátů uvedlo, že mělo možnost vyjádřit se ve svém mateřském jazyce, pouze 59 % z nich řeklo, že skutečně tímto jazykem hovořili. Často tomu tak bylo u delegátů, jejichž mateřský jazyk nepatří k příliš rozšířeným jazykům a kteří plynule hovoří známějším úředním jazykem. Je nepravděpodobné, že by delegáti, kteří mluví některým úředním jazykem, potřebovali tlumočení z úředního jazyka, který používají, do svého mateřského jazyka. Proto lze předpokládat, že jazyky, u nichž je zapotřebí tlumočení, jsou jazyky, kterými se na schůzi skutečně hovoří.

⁽¹⁾ Algoé Consultants, *Evaluation de la qualité des prestations fournies par le SCIC en matière d'interprétation* (Hodnocení kvality tlumočnických služeb poskytnutých SCIC), Lyon-Ecully, 26. června 2001.

Postupy v období po rozšíření

27. Rozhodnutí generálního tajemníka Rady č. 56/04 ⁽²⁾, kterým se řídí poskytování jazykových služeb v období po rozšíření, podstatně změnilo používání tlumočnických služeb. Nový systém přizpůsobuje poskytování jazykových služeb skutečným potřebám delegací, zvyšuje jejich povědomí o nákladech a motivuje členské státy, aby omezovaly zbytečné žádosti o tlumočení, což vede ke snížení nákladů na tlumočení.

28. Od 1. července 2004 není již tlumočení poskytováno na schůzích 25 přípravných orgánů (výbory, skupiny a pracovní skupiny). V důsledku toho se průměrný počet schůzí s tlumočením, které se konaly v Radě, snížil ze 13 na 11 denně. Úplná jazyková kombinace 20/20 je z rozpočtu Rady financována u zasedání Rady, Evropské rady a nejvýše 20 přípravných orgánů.

29. U ostatních přípravných orgánů se aktivní nebo pasivní tlumočení poskytuje pouze tehdy, požadují-li je národní delegace. Na pokrytí těchto nákladů mohou delegace čerpat finanční příděl ve výši 2 milionů EUR na jazyk. Z každé nevyužité částky se 66 % převádí k částce rozpočtových položek na cestovní výdaje delegátů, která je přidělena dotčenému členskému státu. Národní delegace mají možnost upravit své žádosti každých šest měsíců, přičemž oznámení je nutno doručit dva měsíce předem. V důsledku toho se během roku 2004 u řady přípravných orgánů upustilo od zajišťování tlumočení pro jeden či několik jazyků.

Schopnost zajistit veškeré potřebné tlumočnické služby

30. Žádostem o tlumočení týkajícím se úředních jazyků před rozšířením je možno obecně vyhovět. U nových úředních jazyků je situace odlišná kvůli nedostatečnému počtu tlumočnicků, kteří by splňovali zvláštní jazykové potřeby ⁽³⁾ Evropské unie.

⁽²⁾ Rozhodnutí generálního tajemníka Rady/vysokého představitele pro společnou zahraniční a bezpečnostní politiku č. 56/04 ze dne 7. dubna 2004 o tlumočení pro Evropskou radu, Radu a její přípravné orgány, SN 1327/04 REV 1.

⁽³⁾ V zájmu zajištění vysoké kvality tlumočení se od tlumočnicků EU v zásadě vyžaduje, aby tlumočili pouze do svého mateřského jazyka. Velký počet pracovních jazyků způsobuje, že je velmi obtížné najít tlumočnický pro všechny jazykové kombinace.

31. Výběrová řízení Evropského úřadu pro výběr personálu (EPSO) na tlumočníky pro nové úřední jazyky byla ukončena teprve po datu rozšíření. Pro maltštinu nebyli žádní úspěšní kandidáti a počet úspěšných kandidátů pro ostatní úřední jazyky nebyl dostatečný, aby pokryl potřeby EU v oblasti tlumočnických služeb.

32. V roce 2004 se objevily potíže v Radě, kde poptávka po tlumočení do některých nových úředních jazyků byla dokonce větší než u ostatních úředních jazyků. U schůzí, které se uskutečnily v období od května do prosince 2004, GŘ pro tlumočení nebylo s to uspokojit 37 % žádostí o tlumočení.

Náklady na tlumočení

Výpočet nákladů

Výpočty nákladů používané orgány, u nichž se audit prováděl

33. Ke spravování výdajů v souladu se zásadami řádného finančního řízení – tj. hospodárně, účinně a efektivně – je nutné znát úplné náklady poskytnutých služeb, které slouží jako základ pro racionální přidělení zdrojů.

34. Parlament nemá odhady průměrných úplných denních nákladů na ACI a stálé tlumočníky. Počítá přímé náklady (v podstatě odměny a náhrada cestovních výdajů) pouze pro tlumočnické služby poskytované ACI a své výpočty průběžně neaktualizuje.

35. GŘ pro tlumočení každý rok vypočítává průměrné náklady na tlumočníka, který je „dán k dispozici“ (dále jen DKD) ⁽¹⁾, za celý den či půlden. Tento výpočet se používá jako základ vyúčtování nákladů na tlumočnické služby orgánům a subjektům („interinstitucionální účtování“), jimž GŘ pro tlumočení poskytuje tlumočnické služby. Jelikož zrušené objednávky tlumočení se rovněž považují za DKD, tato koncepce počítá náklady na tlumočnické služby, které byly k dispozici, ne však náklady na tlumočnické služby, které byly skutečně využity. Kromě toho náklady na DKD vypočtené GŘ pro tlumočení neberou v úvahu veškeré režijní náklady nebo příspěvky na důchodové zabezpečení pro stálé zaměstnance. Jelikož veškeré důchody zaměstnanců se vyplácejí z rozpočtu Komise, zdá se tato metoda vhodná pro interinstitucionální stanovení cen, avšak podhodnocuje úplné náklady na DKD. Totéž platí pro daň Společenství z odměn stálých a nezávislých tlumočnicků, jež by se měla od nákladů odečíst, jelikož pro rozpočet EU představuje příjem.

Výpočet nákladů provedený Účetním dvorem

36. K odhadu celkových nákladů na tlumočení a úplných nákladů na den tlumočení zajištěný ACI a stálými zaměstnanci Účetní dvůr vypracoval metodu, která je popsána v příloze II. Stejná metoda se použila k výpočtu nákladů v Parlamentu i GŘ pro tlumočení.

37. V následujícím uvádíme výsledky výpočtů auditorů pro rok 2003:

Tabulka 2

Náklady na den tlumočení zajištěný stálým tlumočnickem

(v EUR)

	Parlament		GŘ pro tlumočení (Komise + Rada)	
	před zdaněním a započtením důchodů	po zdanění a započtení důchodů	před zdaněním a započtením důchodů	po zdanění a započtení důchodů
Přímé náklady ⁽¹⁾	1 205	1 232	942	970
Nepřímé náklady ⁽²⁾	220	227	227	232
Úplné náklady	1 425	1 459	1 169	1 202

⁽¹⁾ Přímé náklady zahrnují odměny stálých tlumočnicků a ACI, včetně cestovního a stravného.

⁽²⁾ Nepřímé náklady jsou zde definovány jako všechny ostatní náklady související s tlumočnickou činností: odměny řídicích pracovníků a zaměstnanců odpovědných za plánování, finance, řízení lidských zdrojů a jiné administrativní úkoly, vzdělávání, náklady na IT a kanceláře atd.

⁽¹⁾ Jedná se o překlad francouzského termínu „mise à disposition“ (MAD), který se používá ve GŘ pro tlumočení. Všichni tlumočníci, kteří byli objednaní a nebyli odvoláni nejméně šest pracovních dnů před schůzí, jsou fakturováni jako DKD.

Tabulka 3

Náklady na den tlumočení zajištěný ACI

(v EUR)

	Parlament		GŘ pro tlumočení (Komise + Rada)	
	před zdaněním	po zdanění	před zdaněním	po zdanění
Přímé náklady	1 390	1 250	839	744
Nepřímé náklady	245	245	168	171
Úplné náklady	1 635	1 495	1 007	915

Tabulka 4

Vážené průměrné a celkové náklady na tlumočení zajištěné stálými tlumočníky a ACI

(v EUR)

Náklady na den tlumočení a tlumočníka	Parlament		GŘ pro tlumočení (Komise + Rada)	
	před zdaněním a započtením důchodů	po zdanění a započtení důchodů	před zdaněním a započtením důchodů	po zdanění a započtení důchodů
Přímé náklady	1 292	1 240	886	847
Nepřímé náklady	232	236	195	199
Úplné náklady na den tlumočení ⁽¹⁾	1 523	1 476	1 081	1 046
Celkový počet dnů tlumočení (harmonizovaný způsob)	38 803	38 803	101 331	101 331
Celkové náklady na tlumočení	59,1 mil.	57,2 mil.	109,5 mil.	106,0 mil.
Celkový počet DKD vypočtený GŘ pro tlumočení	údaj není k dispozici	údaj není k dispozici	147 751	147 751
Úplné náklady na DKD	údaj není k dispozici	údaj není k dispozici	742	718

(¹) Údaje pro průměrné úplné náklady na den tlumočení v roce 2003 (1 081 EUR před zdaněním a započtením důchodů nebo 1 046 EUR po zdanění a započtení důchodů) jsou mnohem vyšší než náklady na DKD, jelikož zahrnují více režijních nákladů než ty, které bralo v úvahu GŘ pro tlumočení, a berou v úvahu pouze celé dny tlumočení (nebo dva půldny) u schůzí, které se skutečně konaly, přitom – jak je uvedeno v odstavci 35 – zrušené schůze a půldenní schůze se rovněž započítávají pro výpočet nákladů na DKD, jelikož tyto schůze se účtují organizátorům schůze.

38. Při průměrných nákladech na den tlumočení po zdanění a započtení příspěvků na důchodové zabezpečení ve výši 1 476 EUR v Parlamentu a 1 046 EUR v GŘ pro tlumočení stála celodenní schůze s plným tlumočnickým pokrytím před rozšířením přibližně 40 000, resp. 34 500 EUR (pokrytí 11/11 s 3 tlumočníky na tlumočnickou kabinu čili 33 tlumočníky celkem) a po rozšíření přibližně 88 500, resp. 63 000 EUR (pokrytí 20/20 s 3 tlumočníky na tlumočnickou kabinu čili 60 tlumočníky

celkem). Pokud jsou na kabinu 4 tlumočníci, což je při schůzích v Parlamentu běžné, náklady na tlumočení u jednodenní schůze mohou činit až 118 000 EUR (příp. 84 000 EUR, pokud tlumočení zajišťuje GŘ pro tlumočení). Schůze s malým režimem 3/3 (angličtina, francouzština a němčina jako pasivní a aktivní jazyky s 6 tlumočníky celkem) stojí v Parlamentu 8 900 EUR a u GŘ pro tlumočení 6 300 EUR. To dokazuje, jak je důležité, aby se žádosti o tlumočení zakládaly na skutečných potřebách.

Analýza nákladů na tlumočení

Parlament

39. Ačkoli systém odměňování stálých a nezávislých tlumočnicků je u obou orgánů stejný, náklady na den tlumočení jsou v Parlamentu mnohem vyšší než u GR pro tlumočení. Účetní dvůr zjistil, že tento rozdíl je zapříčiněn řadou omezení, na něž má vedení pouze malý vliv, a to:

- a) Na rozdíl od Bruselu je ve Štrasburku k dispozici pouze velmi málo místních ⁽¹⁾ nezávislých tlumočnicků. To u nezávislých tlumočnicků zvyšuje cestovní výdaje a výlohy na ubytování v hotelu. V roce 2003 představovaly tyto náklady 22 % veškerých plateb pro ACI. Dvě třetiny ACI najatých Evropským parlamentem v roce 2003 nebyly místní, oproti méně než 40 % tlumočnicků najatých GR pro tlumočení.
- b) Jelikož všichni stálí tlumočníci jsou umístěni v Bruselu a ve Štrasburku se ročně koná 12 týdnů plenárních zasedání, Parlament má u stálých zaměstnanců mnohem vyšší celkové cestovní výlohy než Komise.
- c) Kratší pracovní týdny s relativně malou parlamentní aktivitou v pondělí, ve čtvrtek odpoledne, a zejména v pátek, a mnohem vyšší poptávka po tlumočnických službách během týdnů plenárních zasedání ve Štrasburku než během týdnů v Bruselu, kde se uskutečňují pouze schůze výborů nebo politických skupin, znamená, že mnoho stálých tlumočnicků stráví až 32 dnů ročně bez práce.
- d) V Parlamentu se často konají schůze pozdě večer nebo v noci. Důsledkem toho je, že tlumočníci mají právo na placený odpočinek další den dopoledne či po celý následující den a je nutno najmout další tlumočnický. V Komisi a v menším rozsahu i v Radě jsou tyto druhy schůzí výjimečné.

GR pro tlumočení

40. GR pro tlumočení ACI, které najímá GR pro tlumočení, obecně stojí podstatně méně než stálí zaměstnanci (viz také odstavec 59–62). Jelikož počet dnů tlumočení zajištěných stálými zaměstnanci mezi roky 2002 a 2003 poklesl o 4 %, v roce 2003 se rozdíl v nákladech mezi oběma kategoriemi tlumočnicků nevyhnutelně zvýšil.

41. Většina ACI, které najímá GR pro tlumočení, jsou místní tlumočníci nebo tlumočníci z blízkého okolí (55 % smluvních dnů ACI v roce 2003 a 59 % v roce 2004), kteří nevyžadují žádné nebo jen nízké náklady a příspěvky na ubytování v hotelu a cestovní výdaje. Jelikož jsou odměňováni pouze za dny, na něž byli najati, stojí místní nezávislí tlumočníci méně než stálí tlumočníci. Na druhé straně ACI, kteří nejsou místní, jsou dražší, jak vyplývá ze studie provedené pro Komisi ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Místní ACI mají svou oznámenou pracovní adresu ve vzdálenosti do 60 km od místa konání schůze.

⁽²⁾ PriceWaterhouseCoopers, *Etude sur le coût total des interprètes fonctionnaires et des interprètes A.I.C.* (Studie celkových nákladů na stálé tlumočníky a pomocné konferenční tlumočníky), 5. října 2001.

Ostatní otázky ovlivňující náklady na tlumočení

Parlament

Pozdní žádosti a rušení schůzí

42. Zvlášť nákladné je poskytování tlumočnických služeb v krátké lhůtě, jelikož může vzniknout nutnost hradit ACI cestovní výdaje v souvislosti s krátkým pracovním úkolem (například jedna schůze), zatímco žádosti podané s dostatečným předstihem umožňují naplánovat využití nezávislých tlumočnicků na delší dobu (například na celý týden, během něhož se konají různé schůze).

43. Z auditu vyplynulo, že v roce 2003 nebyly ve velkém počtu případů lhůty stanovené v pravidlech dodrženy: po termínu bylo podáno 853 žádostí (v průměru 17 týdně) a bylo provedeno 650 zrušení (v průměru 13 týdně).

44. Pozdní rušení schůzí, i když je někdy nevyhnutelné, způsobuje plýtvání finančními prostředky, nemohou-li být přidělení tlumočníci převedeni na jiné schůze. Jsou-li tlumočníci ACI, jejich odměna je pro orgán čistou ztrátou; jsou-li to úředníci, mohli být nasazeni na jiné schůze, pro něž byli najati ACI, jelikož se předpokládalo, že nejsou k dispozici stálí zaměstnanci. Počítačový systém „GERI“ (zkratka pro „Gestion des Réunions et des interprètes“), který se v Parlamentu v roce 2003 používal, umožňuje určit počet půldnů požadovaného a zajištěného tlumočení, které však nebyly zapotřebí kvůli zrušení schůzí ⁽³⁾. V roce 2003 to bylo celkem 6 298 půldnů (2 864 půldnů u stálých zaměstnanců a 3 434 půldnů u ACI). To představuje přibližně 8 % uskutečněných dnů tlumočení a 7,5 % požadovaných dnů tlumočení. V důsledku toho byly vynaloženy 4 miliony EUR na služby, které byly dány k dispozici, ale nebyly využity. Díky lepšímu plánování by stálí tlumočníci přidělení na zrušené schůze mohli nahradit ACI najaté na jiné schůze (k této otázce viz rovněž odstavec 47).

⁽³⁾ V „GERI“ je pro zaměstnávání tlumočnicků měrou jednotkou „půlden“. Je-li v GERI schůze zrušena, půldny tlumočení vyhrazené na tuto schůzi jsou u každého tlumočnicka objednaného na schůzi automaticky vykazovány jako „pozastavené půldny“ („demi-journées suspendues“). Pokud je dostupný tlumočník přidělen na jinou schůzi, pak se kód „pozastavený“ nahradí kódem nové schůze. Proto je součet všech „demi-journées suspendues“ v GERI „čistou ztrátou tlumočnických zdrojů“ vyjádřenou v půldnech.

Komise*Rušení schůzí nebo krátké schůze*

45. Pozdní rušení schůzí a schůze krátkého trvání společně s potřebou GR pro tlumočení mít v rezervě několik tlumočnicků pro každý jazyk, aby bylo možno pokrýt schůze svolané na poslední chvíli nebo nepředvídané absence tlumočnicků, jsou hlavními důvody vysokého počtu případů tzv. „implicitní nebo explicitní pracovní pohotovosti“⁽¹⁾, tj. tlumočníci, kteří jsou přítomní, avšak musí být převedeni do pohotovosti, jelikož jejich služeb není potřeba. V roce 2003 strávili stálí tlumočníci v průměru 33 dnů nečinně v „implicitní pracovní pohotovosti“. K vysokému počtu případů „implicitní pracovní pohotovosti“ (130 tlumočnicků denně, což v roce 2003 odpovídalo více než čtvrtině z celkového počtu tlumočnicků z řad zaměstnanců) dochází v srpnu, kdy se koná jen málo schůzí. V důsledku toho nebylo využito celkem 15 000 osobodnů tlumočnicků, což odpovídá přibližně 15 % pracovních dnů stálých tlumočnicků. ACI měli celkem více než 6 000 dnů „implicitní pracovní pohotovosti“. Při průměrných nákladech ve výši 865 EUR na den, kdy je tlumočnick k dispozici pro tlumočení⁽²⁾, je možno odhadnout celkové náklady na implicitní pracovní pohotovost v roce 2003 na přibližně 18 milionů EUR. I když významná část nákladů na implicitní pracovní pohotovost je za současného systému práce nevyhnutelná, je třeba usilovat o jejich snížení.

46. V roce 2003 bylo zrušeno 15 % osobodnů tlumočnicků požadovaných odděleními Komise. Nejsou však k dispozici údaje o počtu případů, u nichž nedošlo ke ztrátě prostředků, jelikož tlumočníci objednaní na zrušené schůze mohli být přiděleni na jiné schůze.

47. V roce 2003 bylo devět pracovních dnů, během nichž nejméně 100 stálých tlumočnicků (nebo více než 20 % z celkového počtu stálých tlumočnicků) přidělených na zrušené schůze bylo v „implicitní pracovní pohotovosti“, zatímco zároveň bylo najato více než 100 ACI.

48. Schůze trvající velmi krátkou dobu vedou k určitému druhu „implicitní pracovní pohotovosti“, jelikož tlumočení je zapotřebí pouze během malé části objednaného osobodne nebo půldne tlumočnicka. Jedním z důvodů velmi krátkých schůzí je, že některé pracovní skupiny, jejichž schůze jsou naplánovány v pravidelných intervalech, se scházejí i tehdy, mají-li na pořadu jednání jen velmi malý počet málo naléhavých bodů.

⁽¹⁾ „Implicitní“ pracovní pohotovost se liší od „explicitní“ pracovní pohotovosti tím, že poslední jmenovaná odpovídá rezervním týmům, které se při plánování berou v úvahu k nahrazení chybějících tlumočnicků. Podle pracovních podmínek stanovených v předpisech týkajících se stálých tlumočnicků („Provisions applicable to staff interpreters“, SCIC (87)25) lze v období dvou týdnů tlumočnicků přidělit na schůze pro maximálně 18 zasedání (půldnů v délce 3,5 hodiny).

⁽²⁾ Průměrné náklady na den, kdy je tlumočnick k dispozici pro tlumočení, se počítají jako celkové náklady GR pro tlumočení po zdanění a započtení důchodů vypočtené výše (106 milionů EUR) vydělené počtem osobodnů tlumočnicků (101 000) a případů implicitní pracovní pohotovosti (21 000).

Rada*Rušení schůzí*

49. V roce 2003 podle vlastních odhadů Rady představovaly více než 5 % výdajů Rady na tlumočení (2,4 z 45,7 milionů EUR) platby za zrušené schůze, kdy tlumočnický nemohla Rada nasadit na jiné schůze, které se konaly téhož dne. To představuje čistou roční ztrátu téměř 4 000 osobodnů tlumočnicků.

Schůze fakturované s vyššími sazbami

50. Pozdní žádosti o nové schůze nebo o přidání jednoho či více jazyků, které byly podány méně než šest pracovních dnů před schůzí, byly v roce 2003 fakturovány za sazbu 835 EUR, což je asi o třetinu více, než je běžná sazba ve výši 632 EUR. V roce 2003 představovaly tyto pozdní žádosti kolem 3 % celkové částky fakturované Radě.

51. Je důležité, aby si organizátoři schůzí uvědomili vysoké náklady v případě zrušení a pozdních žádostí. Výkaz nákladů na zrušené schůze zasílaný na konci každého měsíce vedoucímu ústřední koordinaci jednotky členského státu, jenž zastává rotující předsednictví v Radě, je možno považovat za příklad správného postupu, když se využije pro účely řízení.

Systém interinstitucionálního účtování GR pro tlumočení

52. Aby GR pro tlumočení obdrželo náhradu nákladů na tlumočnické služby poskytnuté ostatním orgánům (náklady, které mají být účtovány na vrub správního rozpočtu těchto orgánů), byl na základě „dohod o rozsahu služeb“ mezi GR pro tlumočení a dotčenými orgány vytvořen systém interinstitucionálního účtování.

53. V roce 2003 GR pro tlumočení fakturovalo Radě základní sazbu ve výši 632 EUR za den nebo 369 EUR za půlden pro tlumočnický objednané nejméně šest týdnů předem na schůze, které se konaly v Bruselu. Vyšší sazby byly uplatněny na služební cesty a pozdní objednávky.

54. Ve vztahu k současnému účtování byly zaznamenány tyto body:

- Cenová struktura se nezakládá na skutečných nákladech jednotlivých typů žádostí (včasné žádosti, pozdní žádosti, stažené žádosti, žádosti o jazyky s vyššími cestovními výdaji ACI atd.).
- Pro příjmy GR pro tlumočení se používají standardní sazby na základě předpokládaného rozsahu aktivity. Většina nákladů hrazených GR pro tlumočení jsou fixní náklady (pouze náklady ACI jsou zcela variabilní). Proto pokud se objem nebo složení skutečné poptávky po tlumočnických službách od tohoto odhadu liší, vznikne GR pro tlumočení buď schodek, nebo přebytek.

- c) Cena nezahrnuje úplné náklady tlumočnických služeb, protože – jak bylo zmíněno v odstavci 35 – nezahrnuje veškeré režijní náklady.
- d) Omezení počtu tlumočnicků a schůzí na den specifikované v dohodě o rozsahu služeb sice předchází velkým špičkám v poptávce, nezamezuje však obdobím poklesu (počátek ledna, srpen atd.).
- e) Nedostatečné propojení mezi počítačovými systémy Rady a GŘ pro tlumočení znamená, že práce související s účtováním je náročná a náchylná k chybám. Opravy směrem dolů provedené u faktur GŘ pro tlumočení zaslaných Radě v letech 2002–2003 činily téměř 6 % původně fakturované částky.

Spolupráce mezi orgány

55. Na základě práce Interinstitucionálního výboru pro překlady a tlumočení (ICTI) a „Chêneho zprávy“⁽¹⁾ z roku 2002 bylo dosaženo značného pokroku, pokud jde o větší spolupráci mezi orgány EU v oblasti tlumočení. K hlavním úspěchům patří:

- společné konkurzy na stálé tlumočnické organizované EPSO,
- společné výběrové řízení a společný seznam akreditovaných ACI,
- společný systém a útvar pro platby pro ACI (od října 2004),
- vzájemná výměna tlumočnicků pro nové jazyky, jichž je nedostatek.

56. Dalších úspor a vyšší účinnosti by bylo možno dosáhnout v několika dalších oblastech, lepší spolupráci však brání současná organizace, která zahrnuje tři nezávislé poskytovatele tlumočnických služeb (GŘ pro tlumočení, Parlament a Soudní dvůr).

57. Dělbá práce mezi Parlamentem a Komisí (GŘ pro tlumočení) není účinná z těchto důvodů:

- a) Oba orgány si konkurují při náboru ACI pro schůze v Bruselu.
- b) Orgány se systematicky navzájem neinformují o dostupných zdrojích nebo potřebách. GŘ pro tlumočení najímá ACI ve dnech, kdy Parlament má k dispozici stálé tlumočnické bez přidělených úkolů. Pokud jsou schůze zrušeny nebo tlumočníci jsou zapotřebí pouze na půlden či kratší dobu, samostatné organizační struktury společně s nedostatkem informací mezi oběma orgány činí téměř nemožným, aby tyto zdroje využil druhý orgán. Během období voleb do Evropského

parlamentu (od 10. května do 2. července 2004) neměly desítky stálých tlumočnicků v Parlamentu, zejména pro menší jazyky, přidělenou žádnou práci. Zároveň GŘ pro tlumočení najímalo průměrně 253 ACI denně, což vedlo ke značným nákladům účtovaným na vrub rozpočtových položek (více než 900 EUR na den a tlumočnicka).

- c) Současná organizace znesnadňuje snižování cestovních výdajů tím, že by se využilo přítomnosti ACI, kteří nejsou místní a kteří již byli najati jiným orgánem na navazující dny.
- d) Dalších úspor z rozsahu v oblasti lidských zdrojů, finančního a provozního řízení a správy IT a integrace IT systémů by bylo možno dosáhnout společnou organizací.

58. Proto je nutno analyzovat, zda by bylo možno výše uvedené problémy řešit zřízením jednoho interinstitucionálního úřadu nebo agentury, která by poskytovala tlumočnické služby všem orgánům EU, nebo zlepšením spolupráce mezi orgány. Centralizace poskytování tlumočnických služeb by byla slučitelná s nezávislostí každého orgánu, jak ukázala skutečnost, že pokud jde o poskytování tlumočení, Rada spoléhá na Komisi již léta, aniž by docházelo k vážnějším problémům. Dohoda o rozsahu služeb podepsaná mezi Radou a GŘ pro tlumočení ukazuje, že je naprosto možné zaručit orgánu, který je zákazníkem, dohodnutý počet tlumočnicků na den.

Zvláštní připomínky týkající se výdajů na tlumočení zajišťované nezávislými tlumočníky

Optimální poměr stálých a nezávislých tlumočnicků

GŘ pro tlumočení

59. Vhodnost najímání ACI místo stálých zaměstnanců závisí na velkém počtu faktorů, jako je způsob, jakým jsou schůze rozloženy během roku a týdne, dostupnost místních nezávislých tlumočnicků nebo vzdálenost mezi pracovní adresou tlumočnicka a místem konání schůze. Účetní dvůr se domnívá, že výsledky již zmíněné studie provedené pro GŘ pro tlumočení⁽²⁾ jsou obecně platné. Vyplyvá z nich, že jako celkový optimální poměr by stálými tlumočníky mělo být zajištěno 51 % dnů tlumočení. Podíl dnů tlumočení zajištěných stálými tlumočníky poklesl z 53 % v roce 2000 na 46 % v roce 2002 a 2003, avšak v roce 2004 vzrostl na 50 %.

⁽¹⁾ Zpráva *ad hoc* pracovní skupiny CITI, *Synergies et économies d'échelle susceptibles d'être obtenues grâce à la coopération entre les services d'interprétation et de traduction des institutions et des organes communautaires* (Synergické efekty a úspory z rozsahu, které by bylo možno získat ze spolupráce tlumočnických a překladatelských služeb orgánů a institucí Společenství), Brusel, 22. dubna 2002.

⁽²⁾ PriceWaterhouseCoopers, *Etude sur le coût total des interprètes fonctionnaires et des interprètes A.I.C.* (Studie celkových nákladů na stálé tlumočnické a pomocné konferenční tlumočnické), 5. října 2001.

60. Celkový cílový poměr 51:49 však není vhodný pro všechny jazyky. GR pro tlumočení nevypočítalo optimální poměr pro každý jazyk. Například poměr nizozemsky hovořících nezávislých tlumočnicků (54 % v roce 2003) by měl být vyšší, jelikož je k dispozici mnoho „místních“ (ACI bydlící v Bruselu nebo jeho okolí) a ne tak nákladných „ne-místních“ nezávislých tlumočnicků (ACI bydlící nedaleko od Bruselu).

61. Na druhou stranu by mohlo být přijato více stálých tlumočnicků například pro portugalskou a řečtinu, jelikož cestovní výdaje u řeckých a portugalských ACI převyšují průměr všech ACI. U těchto jazyků je závislost na ACI relativně vysoká (59 %, resp. 67 % dnů tlumočení v roce 2003), stálí tlumočníci patří k nejvytíženějším ze všech jazyků (116, resp. 108 dnů oproti průměrně 104 dnům v roce 2003) a procentuální podíl místních ACI patří k nejnižším (pouze 30 % pro portugalskou a 42 % pro řečtinu oproti průměrně 56 % v roce 2003).

Parlament

62. Parlament neprovedl žádné specifické výpočty s cílem zjistit optimální podíl nezávislých a stálých tlumočnicků. V roce 2003 zajišťovali ACI 57 % osobodnů tlumočnicků. Bez ohledu na vyšší náklady se zdá být vyšší procentuální podíl tlumočení nezávislými tlumočníky než u GR pro tlumočení oprávněný vzhledem k nerovnoměrnější poptávce. Avšak pět jazyků s nejvyšším podílem tlumočení zajišťovaného nezávislými tlumočníky (v sestupném pořadí: španělština, italština, angličtina, finština a švédština) patří k jazykům, u nichž cestovní výdaje ACI převyšují průměr.

Príspevky pro ACI

Proplácení cestovních výdajů a denních příspěvků

63. Cestovní výdaje jsou u ACI podstatně vyšší než u stálých zaměstnanců. Vzhledem k dohodě, která zajišťuje cestovné, denní příspěvek a proplácení cestovních výloh a výdajů na ubytování v hotelu, mají ACI mnohem příznivější podmínky pro cestování než jejich kolegové z řad stálých tlumočnicků. U schůzí, které se konají mimo Brusel, to vede k nerovným podmínkám cestování pro tlumočníky stejné úrovně vykonávající stejnou práci. Podle dohod IACI s ostatními mezinárodními organizacemi mají ACI pro proplácení cestovních výloh stejné podmínky jako stálí zaměstnanci obdobné úrovně ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Článek 15 dohody o podmínkách zaměstnávání konferenčních tlumočnicků odměňovaných za den mezi IACI a koordinovanými organizacemi (Accord régissant les conditions d'emploi des interprètes de conférence rémunérés à la journée entre l'AIIIC et les Organisations coordonnées) stanoví, že není-li stanoveno a vzájemně dohodnuto jinak, jsou pravidly upravujícími cestovní výdaje pravidla, která platí v každé organizaci. To potvrzuje článek 2 dodatečné dohody mezi IACI a Radou Evropy, v němž se stanoví, že podmínky cestování a proplácení výdajů platné pro zaměstnance Rady Evropy na služební cestě se mají vztahovat i na tlumočníky.

Článek 13 dohody mezi IACI a OSN (2000–2005) uvádí, že není-li v této dohodě stanoveno jinak, pravidla týkající se cestování platná pro stálé zaměstnance zaměstnávající organizace na služebních cestách obdobného trvání se vztahují i na cesty nezávislých tlumočnicků najatých touto organizací (...).

64. Podle článku 10 prováděcích pravidel Komise k dohodě mezi IACI a orgány EU ⁽²⁾ má ACI po předložení podpůrných dokladů nárok na proplácení vyměnitelné a proplatitelné letenky IATA (Mezinárodní sdružení leteckých dopravců) za nejnižší sazbu nepodléhající kvótám. Prováděcí pravidla platná pro ACI pracující pro orgány EU se sídlem v Lucemburku ⁽³⁾ obsahují podobné ustanovení.

65. Dohoda by měla být změněna tak, aby ACI nebyla obecně vyplácena částka vyšší než částka odpovídající nákladům na letenku s omezeními (tj. letenka za nejnižší sazbu). Tato částka by se však měla proplatit rovněž v případech, že se ACI nedostaví kvůli nemoci, zrušení schůze nebo z jiného důvodu, který ACI nemůže ovlivnit.

Parlament

66. Přezkoumání vzorku plateb pro ACI ukázalo, že většina ACI cestujících letadlem jsou propláceny výdaje na letenku v business třídě bez jakéhokoli dokladu ve spisu, že bylo nezbytné zakoupit takovou letenku.

67. V rozporu s pravidly, která stanoví, že ACI nemá nárok na celý denní příspěvek, pokud by stálý zaměstnanec dostal jen část tohoto příspěvku, poskytuje se celý denní příspěvek i za dobu kratší než 12 hodin ⁽⁴⁾.

GR pro tlumočení

68. Přezkoumání vzorku 17 plateb pro ACI, kteří cestovali letecky, ukázalo, že čtyřem z nich byla proplácena letenka v business třídě, aniž by ve spisu byl doklad o nutnosti zakoupit takovou letenku.

⁽²⁾ Evropská komise, Prováděcí pravidla k některým ustanovením dohody (Modalités d'application de certaines dispositions de la Convention).

⁽³⁾ Prováděcí předpisy k pravidlům o nezávislých konferenčních tlumočnických pracujících pro orgány se sídlem v Lucemburku (Dispositions d'application relatives aux Réglementations concernant les interprètes de conférence free-lance travaillant pour les institutions de Luxembourg), odstavec III – Cestovní výdaje.

⁽⁴⁾ Čl. 9 odst. 2 dohody uvedené v odstavci 8 uvádí, že denní příspěvek na stravné a doplňkové denní příspěvky pro tlumočníky, kteří nejsou zaměstnanci orgánu, se rovnají příspěvkům pro služební cesty vypláceným úředníkům LA4 a LA8 v orgánu, který používá nejvýhodnější sazbu. Pro tlumočníky, na jejichž smlouvy se vztahuje článek 78 pracovního řádu ostatních zaměstnanců Evropských společenství, je sazbou sazba platná v orgánu, pro nějž byli najati.

Srovnání s jinými mezinárodními organizacemi

69. Denní honorář proplácený v roce 2004 evropskými orgány zkušeným tlumočnickům s pevnou sazbou ve výši 483,98 EUR za den je v souladu se současnými tržními podmínkami v soukromém sektoru. Je však nižší než hrubá průměrná sazba proplácená jinými mezinárodními organizacemi, které rovněž podepsaly úmluvy s IACI. Rozdíl vysvětluje mnohem větší objem práce a delší zakázky, které jsou orgány EU schopny nabídnout, jakož i příznivější daňový režim (ACI platí daň Společenství, a proto jsou osvobozeni od vnitrostátních daní z příjmů).

70. Účinek příznivějšího daňového režimu spočívá v tom, že navzdory nižší hrubé sazbě je čistá částka, kterou nezávislý tlumočnick obdrží od GR pro tlumočení a Parlamentu, vyšší než čistá částka, kterou by si vydělal prací pro soukromý sektor nebo pro jiné mezinárodní organizace. To znamená, že orgány EU si mohou dovolit uplatňovat vysoká měřítka při najímání ACI, ale musí rovněž pečlivě sledovat tržní podmínky, aby nedošlo k přeplácení ACI.

71. Na rozdíl od evropských orgánů proplácí Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj sníženou sazbu v případě zrušených schůzí, předčasně ukončených schůzí a schůzí obecné nebo neodborné povahy (¹).

Kvalita tlumočení

Parlament

72. Průzkum, který provedl Účetní dvůr mezi politickými skupinami, neodhalil žádné stížnosti na kvalitu, spolehlivost nebo prospěšnost tlumočnických služeb. Za příliš limitující však bylo považováno omezení jednoho zasedání na tři a půl hodiny.

Komise a Rada

73. Přibližně 1,2 % zpráv ze zasedání (²) v roce 2003 a 0,5 % v roce 2004 zmiňovalo neformální stížnost, která se týkala převážně poskytování jazykových služeb. Vyhodnocení kvality tlumočnických služeb poskytovaných GR pro tlumočení z roku 2001, které provedli externí konzultanti, včetně průzkumu mezi delegáty účastnícími se schůzí Komise a Rady s tlumočením, ukázalo, že 91 % těchto delegátů bylo s kvalitou tlumočení GR pro tlumočení obecně spokojeno nebo velmi spokojeno. Za nejslabší místo se považovala znalost otázek projednávaných na dané schůzi. Zdá se, že tento problém je spojen s pozdním rozesláním nebo nedostupností dokumentů ke schůzi, na což průzkum tlumočnicků poukázal jako na největší problém. Více než polovina tlumočnicků byla s dokumentací nespokojena. Za problém považovali zejména nedostupnost dokumentace ve svém aktivním jazyce.

(¹) Viz Podmínky zaměstnávání nezávislých tlumočnicků v OECD v roce 2003 („Terms and conditions of employment of free-lance interpreters at the OECD in 2003“).

(²) Viz odstavec 23.

74. Od čtvrtého čtvrtletí 2003 GR pro tlumočení vyžaduje od organizátorů schůze, aby po každé schůzi vyplnili krátký dotazník. Z nich 94 % prohlašuje, že je se službami GR pro tlumočení a kvalitou tlumočení velmi spokojeno nebo spokojeno.

75. Tento stav auditorům do značné míry potvrdili různí vedoucí ústřední koordinační jednotky zřízené každým členským státem, který zastává rotující předsednictví v Radě (dále jen „koordinátor předsednictví Rady“) a žadatelé o schůze v Komisi. Kvalita tlumočení byla téměř jednomyslně zmiňována jako hlavní silná stránka GR pro tlumočení.

76. Jako pomůcku k zajištění kvality a jednotnosti tlumočení mají tlumočnicki GR pro tlumočení k dispozici vícejazyčné on-line glosáře k velkému počtu témat. Na druhé straně dokumentace ke schůzím je často k dispozici pouze v angličtině, a proto musí být doplněna samotnými tlumočnicki vyhledáváním v databázích. Kvalita by se mohla dále zlepšit rovněž prostřednictvím stabilnějších týmů tlumočnicků pro následné schůze. To se jeví jako zvláště vhodné pro schůze zcela odborné povahy.

77. Za jednu z hlavních silných stránek GR pro tlumočení se považuje také ochota zaměstnanců GR pro tlumočení. V případě, že žádost o tlumočení GR pro tlumočení během týdenních rozhodčích nebo koordinačních schůzí zčásti nebo zcela zamítne, je požadovaná schůze obvykle přeložena na další týden, nebo se koná s omezenou kombinací jazyků. Případné prodlevy v činnosti výborů nebo pracovních skupin jsou prý výjimečné.

78. Nejčastěji zmiňovaným negativním bodem během rozhovorů Účetního dvora s klienty v Komisi a Radě bylo stejně jako v Parlamentu omezení jednoho zasedání na tři a půl hodiny.

79. Rada nemá žádný systém k hodnocení kvality tlumočení a měření spokojenosti delegátů.

80. Koordinátoři předsednictví Rady v letech 2002–2003, s nimiž auditori Účetního dvora hovořili, téměř jednomyslně uváděli kvalitu tlumočení jako hlavní silnou stránku GR pro tlumočení. Oficiální stížnosti ze strany organizátorů schůzí nebo delegací jsou výjimečné. V roce 2002 i 2003 GR pro tlumočení obdrželo pouze čtyři nebo pět takovýchto stížností, z nichž každý rok pouze dvě souvisely s kvalitou tlumočení.

81. Koordinátoři předsednictví Rady se rovněž domnívají, že požadované oznamování šest týdnů předem, které GR pro tlumočení stanovilo, je příliš dlouhé a nevyhnutelně s sebou nese velký počet změn. Zmiňováno bylo rovněž, že jasnější a podrobnější písemné pokyny adresované generálním sekretariátem koordinátorovi předsednictví Rady a organizátorům schůzí by umožnily zlepšit plánování schůzí a zamezit častému rušení schůzí, zejména v prvních týdnech nového předsednictví.

ZÁVĚRY A DOPORUČENÍ

Používané postupy, kterými se zamezuje poskytování tlumočnických služeb převyšujících skutečné potřeby

82. Z auditu vyplynulo, že se orgánům v posledních pěti letech podařilo výdaje na tlumočení udržet v patřičných mezích, a to navzdory nárůstu počtu úředních jazyků z 11 na 20 v květnu 2004. Komise a Rada vytvořily systémy, které zajišťují, aby bylo tlumočení poskytováno pouze v případě skutečné potřeby. Osvědčené postupy zaznamenané v těchto orgánech by se měly rozšířit i na Parlament (odstavce 15–29).

Schopnost zajistit veškeré potřebné tlumočnické služby

83. Potřeby tlumočení týkající se úředních jazyků před rozšířením jsou obecně uspokojovány, avšak není k dispozici dostatečný počet tlumočnicků pro tlumočení z nových úředních jazyků nebo do nových úředních jazyků (odstavce 30–32).

84. Narůst počtu pracovních jazyků vyvolává praktické a finanční problémy, které je možno překonat pouze kontrolou poptávky po tlumočnických službách a souvisejících nákladů. Přistoupení malých zemí vytváří obrovský nárůst poptávky na malých trzích tlumočení, na nichž je nabídka dosti omezená, takže je stále těžší vyhovět všem žádostem o tlumočení. Konkurzy EPSO, které byly uspořádány k výběru stálých tlumočnicků pro nové jazyky, nebyly před datem rozšíření dokončeny a nezajistily dostatečný počet úspěšných kandidátů, aby bylo možno pokrýt potřeby EU v oblasti tlumočnických služeb (odstavce 30–31).

Náklady na tlumočení

85. Přibližně 80 % nákladů na tlumočení připadá na odměny tlumočnicků. Další náklady souvisí s řízením, administrativou, vzděláváním, informačními technologiemi atd. Účetní dvůr odhaduje, že v roce 2003 úplné náklady na tlumočnické služby poskytované Parlamentem a GŘ pro tlumočení činily okolo 57, resp. 106 milionů EUR. Společně se Soudním dvorem je možno odhadnout náklady orgánů EU na tlumočení před rozšířením Unie na přibližně 170 milionů EUR. Náklady na den tlumočení jsou v Parlamentu mnohem vyšší než u GŘ pro tlumočení, hlavně kvůli způsobu, jakým jsou schůze Parlamentu organizovány (odstavce 33–41 a příloha II).

86. I přes opatření, která byla přijata k udržení a snížení nákladů na tlumočení, existuje prostor pro další úspory lepším řízením schůzí, zejména tím, aby ke změnám na poslední chvíli a rušení schůzí docházelo co nejméně (odstavce 42–51).

87. Orgány by dále mohly přezkoumat svou politiku, pokud jde o počet rezervních tlumočnicků, kteří mají pohotovost, s cílem minimalizovat příslušné náklady (odstavec 45).

88. Jak bylo uvedeno v odstavcích 44 a 49, v roce 2003 bylo v Parlamentu a Radě vynaloženo více než 6 milionů EUR na tlumočnické služby, které byly požadovány, ale nebyly využity kvůli zrušení schůzí. Schůze byly rušeny rovněž v Komisi, ale z důvodu uvedeného v odstavci 46 nelze náklady související se zrušením odhadnout.

89. Komise poskytuje tlumočnické služby sama sobě, Radě i dalším orgánům prostřednictvím GŘ pro tlumočení. Náklady na tlumočení jsou účtovány dalším orgánům – což představuje efektivní nástroj k řízení zdrojů. Účetní dvůr však zjistil, že účtovaná sazba nebere v úvahu úplné náklady. Ačkoli to na rozpočet EU nemá žádný čistý vliv, může to vést k nevhodným řídicím rozhodnutím, pokud jde o využití dostupných zdrojů.

90. Úspor nákladů by bylo možno dosáhnout striktnějším uplatňováním dohody s IACI, další integrací počítačových systémů a užší spoluprací mezi orgány.

91. Co se týče dohody s IACI, měla by se zvážit možnost vyjednat dohodu, podle níž by se na nezávislé tlumočnické vztahovala stejná opatření, jaká existují pro stálé zaměstnance. Příklad Organizace spojených národů ukazuje, že centralizace opatření v oblasti cestovních výdajů u nezávislých tlumočnicků je proveditelná⁽¹⁾. Konzultace s IACI by mohly být zahájeny na základě článku 19 dohody s cílem v tomto odstavci dohodu pozměnit (odstavce 63–71). Zvážit by se měla rovněž možnost vyjednat s cestovními kancelářemi, leteckými společnostmi, hotely atd. pro ACI zvláštní sazby.

92. Obecná politika zajišťovat tlumočení buď stálými zaměstnanci, nebo ACI není jednoznačná, ale závisí na velkém počtu faktorů: způsobu, jakým jsou schůze rozloženy během roku a týdne, dostupnosti místních nezávislých tlumočnicků, požadovaných jazykových kombinací, vzdálenosti mezi pracovní adresou tlumočnicka a místem konání schůze atd. Místní ACI obecně stojí méně než tlumočníci z řad zaměstnanců, zatímco ACI, kteří nejsou místní, jsou v průměru dražší (odstavce 39–41).

Kvalita tlumočení

93. Uživatelé jsou obecně s kvalitou poskytovaných tlumočnických služeb spokojeni (odstavce 72–75), ačkoli mnoho uživatelů požadovalo větší pružnost, pokud jde o časové limity stanovené pro schůze.

⁽¹⁾ Viz rovněž článek 14 dohody mezi IACI a OSN (2000–2005), který uvádí, že když organizace nabízí tlumočnickovi zakázku, informuje ho o opatřeních, která zamýšlí přijmout, pokud jde o dopravu. Jestliže tlumočnický zakázku přijme, musí přijmout také jakákoli opatření týkající se dopravy, ledaže jeho profesní povinnosti před provedením zakázky a bezprostředně poté jsou takové povahy, že podle názoru organizace je uplatňování těchto opatření u něj nepraktické (...).

Možný vývoj

94. Mělo by se provést nezávislé vyhodnocení možných přínosů plynoucích ze zřízení jednoho interinstitucionálního úřadu, který by poskytoval tlumočnické služby pro všechny orgány EU, ve srovnání s přínosy plynoucími z větší spolupráce mezi orgány (odstavec 58).

95. Každé rozšíření Evropské unie vedlo k nárůstu počtu pracovních jazyků a složitosti poptávky po tlumočnických službách. Z této zprávy vyplývá, že aniž by byla zpochybněna zásada mnohojazyčnosti, orgány byly s to přijmout pragmatická opatření k omezení a kontrole nákladů na tlumočení. Účetní dvůr doporučuje, aby orgány v tomto úsilí pokračovaly.

Tuto zprávu přijal Účetní dvůr v Lucemburku na svém zasedání dne 22. září 2005.

Za Účetní dvůr
Hubert WEBER
předseda

PŘÍLOHA I

Zvláštní ustanovení uplatňovaná v Parlamentu, Komisi a Radě**Parlament**

1. Podle článku 138 jednacího řádu Parlamentu má každý poslanec právo hovořit v Parlamentu úředním jazykem dle svého výběru. Projevy přednášené v jednom z úředních jazyků jsou simultánně tlumočeny do ostatních úředních jazyků. Ve stejném článku se rovněž uvádí, že při schůzích výborů nebo delegací je zajištěno tlumočení z úředních jazyků a do úředních jazyků, které používají a vyžadují členové v příslušném výboru nebo delegaci. V praxi je pro všechna plenární zasedání a řadu schůzí velkých politických skupin zajištěno tlumočení ze všech úředních jazyků EU a do všech úředních jazyků EU (11 aktivních a pasivních jazyků před rozšířením, 19 po rozšíření vzhledem k nedostatečné dostupnosti maltských tlumočnicků). U schůzí parlamentních výborů se tlumočení zajišťuje pro jazyky všech členů výborů.

Komise

2. Co se týče používání jazyků, jednací řád Komise ⁽¹⁾ a prováděcí pravidla ⁽²⁾ umožňují větší pružnost. U schůzí samotné Evropské komise se poskytuje tlumočení pouze ve třech jazycích (angličtina, francouzština a němčina). U „komitologických výborů“ ⁽³⁾ se počet jazyků v jednotlivých výborech liší s přihlédnutím k žádostem národních delegátů. Ve většině případů se schůze těchto výborů konají s tlumočením do tří až sedmi jazyků.

Rada

3. Podle nařízení č. 1 a článku 14 jednacího řádu Rady se úplné tlumočení (11 aktivních a pasivních jazyků před rozšířením, 20 jazyků po rozšíření) zajišťuje pro schůzky ministrů. Zasedání Coreperu (Výbor stálých zástupců) se konají pouze s třemi aktivními a pasivními jazyky (angličtina, francouzština a němčina). U řady dalších přípravných orgánů (výbory, skupiny, pracovní skupiny) je v době zřízení orgánu dohodnuta určitá kombinace jazyků. Jazykové kombinace pro každý orgán jsou uvedeny ve zvláštní nomenklatuře generálního sekretariátu Rady.

4. Po obdržení žádosti o tlumočení na schůzi od předsednictví Rady konferenční oddělení generálního sekretariátu Rady automaticky přidělí ke každé žádosti o schůzi příslušnou jazykovou kombinaci podle nomenklatury. GŘ pro tlumočení vyhoví všem žádostem o schůze s tlumočením, pokud celkový počet schůzí s tlumočením a počet tlumočnicků na den nepřekračuje stropy stanovené v dohodě o rozsahu služeb, která byla mezi Komisí (GŘ pro tlumočení) a Radou uzavřena v prosinci 2002 s cílem formálně stanovit hlavní povinnosti obou stran.

⁽¹⁾ Jednací řád Komise, C(2000) 3614 (Úř. věst. L 308, 8.12.2000, s. 26).

⁽²⁾ Prováděcí pravidla k jednacímu řádu Komise, C(2001) 1.

⁽³⁾ Poradní výbory, řídicí výbory a regulativní výbory se řídí rozhodnutím Rady 1999/468/ES ze dne 28. června 1999 o postupech pro výkon prováděcích pravomocí svěřených Komisi (Úř. věst. L 184, 17.7.1999, s. 23), kterým se nahrazuje rozhodnutí 87/373/EHS (Úř. věst. L 197, 18.7.1987, s. 33).

PŘÍLOHA II

Metoda výpočtu nákladů vypracovaná Účetním dvorem

1. Úplné rozpočtové náklady („náklady před zdaněním a započtením důchodů“) GŘ pro tlumočení vypočtené auditory Účetního dvora se rovnají úplným nákladům používaným GŘ pro tlumočení ke stanovení sazeb pro interinstitucionální vyúčtování a režijním nákladům, které nejsou ve výpočtech GŘ pro tlumočení zahrnuty (náklady vyššího vedení a pomocných zaměstnanců podílejících se na činnostech týkajících se rozpočtových a finančních záležitostí, řízení lidských zdrojů a obecné administrativy).
2. Odpočtením daně Společenství placené stálými tlumočníky a ACI od „nákladů před zdaněním a započtením důchodů“ a připočtením fiktivních příspěvků na důchodové zabezpečení od zaměstnavatele pro stálé tlumočníky (které se rovnají dvojnásobku příspěvku placeného úředníkem) ⁽¹⁾ se získají náklady pro rozpočet Společenství („náklady po zdanění a započtení důchodů“). U ACI úplné rozpočtové náklady již zahrnují příspěvky na důchodové zabezpečení, které platí ACI i orgány EU externímu subjektu.

⁽¹⁾ Podle čl. 83 odst. 2 služebního řádu se od platu úředníků měsíčně odečte příspěvek odpovídající jedné třetině nákladů financování důchodového systému. Proto je „příspěvek zaměstnavatele“ dvojnásobkem příspěvku úředníka.

ODPOVĚDI EVROPSKÉHO PARLAMENTU

V. Předtím, než schválí poskytnutí tlumočnických služeb, přezkoumá oddělení pro schůze/konference ředitelství pro tlumočení, zda žádosti o konání schůze odpovídají platným předpisům.

VII. Evropský parlament zdůrazňuje, že jako politický orgán musí být schopen rychle reagovat na politické situace, které v některých případech nelze předpokládat. Pravidla chování, která byla přijata v roce 1999 a aktualizována v roce 2004 stanoví předpisy, jež mají lépe vymezit poskytování tlumočnických služeb.

Zatímco během četných schůzí, které pořádají dva další orgány uvedené v této zprávě, nejsou tlumočnické služby nutné, během parlamentních schůzí je tlumočení obecně využíváno ⁽¹⁾.

VIII. Zprávy ze zasedání se využívají při schůzích výborů a delegací; budou se využívat i při jiných schůzích včetně schůzí politických skupin.

Řádné vypracovávání pravidelných zpráv, jejichž cílem je upoutat pozornost uživatelů služeb, narušily technické obtíže. Oddělení se zavázala ke zlepšení situace počínaje zářím 2005.

19. I kdyby byli poslanci povinni dopředu potvrdit svou účast na schůzi, dodržování jazykového profilu by se setkávalo s četnými překážkami, jako povinnost pokrýt jazykové potřeby vyplývající z účasti ministrů, komisařů nebo pozvaných odborníků na schůzích.

20–21. Tlumočnické služby spolu s uživateli služeb pravidelně ověřují náležitost požadovaných zdrojů; aby bylo zajištěno vhodné využívání zdrojů, služby od září 2004 rovněž využívají zprávy vypracované na závěr schůzí výborů a delegací a brzy rovněž zprávy vypracované na závěr schůzí politických skupin.

⁽¹⁾ Článek 138 jednacího řádu Parlamentu stanoví:

„1. Všechny dokumenty Parlamentu se vyhotovují ve všech úředních jazycích.

2. Každý poslanec má právo hovořit v Parlamentu úředním jazykem dle svého výběru. Projevy přednášené v jednom z úředních jazyků jsou simultánně tlumočeny do ostatních úředních jazyků a také do jakéhokoli jiného jazyka, který považuje předsednictvo za nutný.

3. Při schůzích výborů nebo delegací je zajištěno tlumočení z úředních jazyků a do úředních jazyků, které používají a vyžadují členové a náhradníci v příslušném výboru nebo delegaci.

4. Při schůzích výborů nebo delegací mimo běžná pracovní místa je zajištěno tlumočení z jazyků a do jazyků poslanců, kteří potvrdili účast na dané schůzi. Tento režim může být výjimečně přizpůsoben, pokud s tím členové výboru nebo delegace souhlasí. Pokud nedojde k dohodě, rozhodne předsednictvo.“

Uživatelé služeb (výbory a delegace) aktualizují jazykový profil svých schůzí s cílem umožnit ředitelství pro tlumočení vhodné využívání zdrojů. Tyto informace budou pravidelně předávány předsednictvu Parlamentu, aby případně mohlo rozhodnout o nezbytných úpravách.

30. EP bere na vědomí (článek 139 jednacího řádu) skutečnost, že pokrytí nových úředních jazyků v souvislosti s rozšířením je zatím nedostačující v důsledku nedostatku kvalifikovaných tlumočnicků. Příprava těchto tlumočnicků je záležitostí členských států.

31. Ačkoli výběrové řízení Evropského úřadu pro výběr personálu bylo neúspěšné, pokud jde o maltské tlumočníky, malština je při plenárních zasedáních ve Štrasburku pokryta díky využívání služeb externích tlumočnicků; bude rovněž pokryta při plenárních zasedáních v roce 2006 v Bruselu, a to maltskými tlumočníky, kteří absolvovali přípravný program financovaný orgány.

33–34. Oddělení EP podle platných předpisů vypočtou přímé náklady na poskytnuté tlumočnické služby zajištěné externími tlumočníky a pravidelně aktualizují průměrnou cenu za jeden den tlumočení zajištěný externím tlumočnickem.

Zavazují se prozkoumat a případně přebrat metodu výpočtu navrženou Radou s cílem zlepšit znalosti týkající se celkových nákladů na poskytnuté služby včetně služeb poskytnutých stálými tlumočníky a vyhradit potřebné zaměstnance na zpracování těchto údajů.

38. Rozdíl mezi náklady na den tlumočení v EP a v GR pro tlumočení je náležitě vysvětlen v následujícím odstavci (39), ve kterém Účetní dvůr vypočítává omezení spojená s činností EP.

39. Příliš velký počet schůzí v jedné části týdne nebo dne (odst. 39 písm. c)) lze z hlediska politických skupin vysvětlit potřebou dodržet lhůty pro předložení pozměňovacích návrhů předtím, než budou písemně přeloženy. Zavedení 9 nových jazyků s sebou přineslo posunutí této lhůty ze čtvrtku ráno na středu večer týdne, který předchází plenárnímu zasedání, a že v důsledku toho se schůze konají převážně ve středu.

Tlumočnické služby si uvědomily, že je třeba zlepšit využívání zdrojů, a posílily interinstitucionální spolupráci, pokud jde o vzájemnou disponibilitu stálých tlumočnicků a hodlají tuto praxi dále posílit zejména během období, kdy je Parlament málo činný.

Oddělením, která jsou pověřena přípravou schůzí parlamentních výborů a delegací, se v roce 2004 povedlo zvýšit počet schůzí naplánovaných na čtvrtek odpoledne.

Schůze, které se v EP konají pozdě večer, jsou připravovány v závislosti na rozhodnutích politických orgánů týkajících se organizace práce; týkají se zejména dílčích zasedání ve Štrasburku a v Bruselu, některých schůzí rozpočtového výboru během schvalování rozpočtu a některých schůzí dohodovacího výboru. Představují opravdu velmi malou část ve srovnání s celkovým objemem činnosti a jsou nedílnou součástí rytmu, který si parlamentní orgán 25 členských států pro svou činnost zvolil.

42. Vysoké náklady na poskytnutí tlumočnických služeb v krátké lhůtě odráží pružnost organizace, která je v rámci EP nezbytná.

Jak je uvedeno v bodě VII, o konání schůzí v krátké lhůtě může být požádáno v souvislosti s politickými otázkami, na které má Parlament reagovat.

43. Pozdní rušení schůzí s tlumočením a plánování práce, které lze zdokonalit, způsobují růst nákladů, na který jsou uživatelé služeb pravidelně upozorňováni správními odděleními. Ta zamýšlejí upozorňovat uživatele častěji, a to tak, že je budou pravidelně zpravovat o nákladech na pozdě zrušené schůze. Údaje uvedené Účetním dvorem je třeba chápat jako relativní, aby se tak předešlo jejich nesprávnému výkladu. Schůze konané určitý den často zahrnuje několika menších schůzí (schůze koordinátorů, předsednictva, pracovních skupin atd.): zrušení jedné nebo několika menších schůzí nemá na rozpočet žádný dopad vzhledem k tomu, že tlumočníci zajišťovali tlumočení na jiných schůzích. Údaje o zrušení schůzí mimo jiné zahrnují zrušení z „technických důvodů“, které nemá žádný dopad na rozpočet, pokud jde o náklady na tlumočení, neboť požadovaná schůze se koná, došlo však ke změně doby konání, místnosti, místa konání a požadovaných jazyků.

44. Při řízení tlumočení se musí sladit rozpočtové hledisko, pokud jde o přidělování tlumočnicků (externí tlumočníci jsou přidělováni podle nedělitelného denního základu, a to i pro jedinou krátkou schůzi) a způsob organizace parlamentní činnosti ve formě půldenních nebo ještě kratších schůzí. Dojde-li ke zrušení menší schůze nebo schůze pracovní skupiny, dopad na rozpočet, pokud jde o náklady na tlumočení, je tedy omezený nebo žádný, protože příslušní tlumočníci zajišťovali tlumočení na dalších schůzích konaných v daném dni (průměrně 70 % takto uvolněných tlumočnicků může zajistit tlumočení na dalších schůzích). Za těchto okolností se Parlament domnívá, že plánované a nevyužité náklady na tlumočení představovaly za rok 2003 méně než 5 % z celkových nákladů vyhrazených na tlumočení (56 298 dnů tlumočení), tedy trochu více, než byla polovina údajů v procentech a nákladů uvedených Účetním dvorem.

55. EP se těší z pokroku, kterého dosáhl v interinstitucionální spolupráci v oblasti tlumočení. Dosažené pokroky převyšují doporučení „Chêneho zprávy“, zejména pokud jde o občasné výměny stálých tlumočnicků ze starých úředních jazyků.

Jisté rozdíly mezi orgány, pokud jde o pracovní podmínky tlumočnicků, stále brzdí výměny úředníků. Tato záležitost se projednává.

56. Nehledě na možné úspory a vyšší účinnost je třeba poznamenat, že existence tří tlumočnických služeb odpovídá zvláštěm a specifickým potřebám dotčených institucí.

Harmonogram činností orgánů by mohl být předmětem lepšího sladění s cílem zlepšit účinnost a disponibilitu tlumočnické služby, zejména pokud se jedná o nové úřední jazyky.

57. Pojem konkurence se netýká platů stanovených dohodou o poskytování služeb na stejnou úroveň pro všechny orgány EU.

Generální tajemníci orgánů si uvědomují, že je nutno lépe využívat dostupné lidské zdroje (odst. 57 písm. b)) a od začátku roku 2005 značně posílili interinstitucionální spolupráci a začali využívat program vzájemného uvolňování stálých tlumočnicků; jsou odhodláni rozšiřovat spolupráci v této oblasti.

Společné řízení seznamu externích tlumočnicků a posílená konzultace mezi plánovacími odděleními již umožňují dělení nákladů na cestu (odst. 57 písm. c)) za podmínek, které lze jistě ještě zlepšit.

58. Politickou a funkční nezávislost Evropského parlamentu nelze sladit se způsobem organizace, podle kterého musí být žádosti o oficiální schůze předkládány ke správnímu posouzení nezbytnému při řízení dostupných lidských zdrojů, což by v důsledku znamenalo, že organizace schůzí by závisela na technickém posouzení. Proto Evropský parlament nemůže přijmout návrh na vytvoření jedné agentury, která by poskytovala tlumočnické služby všem orgánům.

Kromě toho „Chêneho zpráva“ ve svých závěrech z roku 2002 určených generálním tajemníkům orgánů na základě podrobné studie doporučila prohloubit spolupráci spíše než sloučení služeb.

Z hlediska financí by vytvoření jediné agentury, která by poskytovala tlumočnické služby všem orgánům, nesnížilo dodatečné náklady na organizaci schůzí EP (náklady na pracovní cesty do Štrasburku, častější pracovní cesty, objektivní faktory, které Účetní dvůr považuje za oprávněné). Rovněž by nevyřešila nedostatek tlumočnicků, který se týká některých jazyků.

62. EP vždy usiloval o zastoupení externích (AIC) a stálých tlumočnicků v poměru 50/50; tento poměr je samozřejmě příznivý pro AIC v období vytíženosti, v roce 2004 však byl ustálen na 52 % stálých tlumočnicků a 48 % AIC.

63. Oddělení EP usilují zejména od vytvoření jednotné služby, která je pověřena platbami ve prospěch AIC, o nejpodrobnější kontrolu nákladů na cestu AIC.

Cílem je využívat nejnižší možné tarify, přičemž budou dodržena platná pravidla, a co nejvíce se přiblíží platným kritériím pro stálé tlumočníky.

Evropský parlament je připraven zahájit nové projednávání dohody s IACI.

64–65. Typ letenky uvedený v článku 10 prováděcích pravidel platné dohody („vyměnitelná a proplatitelná letenka IATA za nejnižší sazbu nepodléhající kvótám“) neodpovídá letence podléhající omezením.

Oddělení Parlamentu však v případě potřeby souhlasí s proplacením nákladů na cestu na základě snížené sazby podléhající omezením, přičemž je tlumočnickovi zaručeno proplacení ztrát, které by byly způsobeny oddělením.

Řídící orgán vyzývá tlumočníky AIC, aby používali tento model, tzn. obraceli se systematicky na cestovní agenturu, která uzavřela s EP smlouvu a je pověřena využívat sjednané sazby nebo nejlevněji dostupné sazby.

Kromě toho v některých případech a na určitých linkách (např. Brusel–Štrasburk v období plenárních zasedání EP) nelze získat žádnou vyměnitelnou letenku za nižší sazbu než v business class.

66. Ve spolupráci s novou jednotnou službou, která je pověřena platbami ve prospěch AIC, jenž byla vytvořena v říjnu 2004, zřídila oddělení EP jednotku, která má dohlížet na oblast výdajů spojených se závazky AIC.

67. Je pravdou, že Parlament vždy uplatňoval čl. 9 odst. 2 dohody o poskytování služeb v domněnku, že stanoví platné sazebníky na stejné úrovni a nikoliv pravidla pro rozdělování denních příspěvků.

Ustanovení přijatá novým statutem zaměstnanců stanoví v současné době rozlišování mezi denním příspěvkem a příspěvkem na ubytování. Opětovné projednání minulé dohody s IACI by umožnilo tato ustanovení objasnit.

72. Délka tlumočení při běžných schůzích je stanovena na tři a půl hodiny. Pokud o to uživatel služeb požádá, může být délka bez obtíží prodloužena na 4 a více hodin posílením tlumočnických týmů.

82. Oddělení EP, která jsou uživateli tlumočnických služeb, prozkoumají osvědčené postupy jiných orgánů s cílem zlepšit plánování činnosti při dodržení naléhavých politických případů, které jsou připomenuty v odpovědi k bodu VII.

83–84. Pokrytí tlumočnických potřeb, pokud jde o nové úřední jazyky, postupuje díky značnému úsilí v oblasti náboru a doplňujícího školení ze strany orgánů. Přesto je nutné zdůraznit, že nové členské státy hrají hlavní roli v oblasti vzdělávání lingvistů.

85–86. Úplná mnohojazyčnost, jak požaduje EP, zahrnuje značné náklady, které mohou být lépe zvládnuty v závislosti na typu organizace parlamentní činnosti a optimálního plánování schůzí. Tyto náklady rovněž vyplývají z politických rozhodnutí spojených s organizační činností (časový harmonogram a místo výkonu činnosti).

87. Ředitelství pro tlumočení EP uplatňuje v oblasti rezervních tlumočnicků minimalistickou politiku. Plánován je pouze jeden tým denně, a to pouze ve dnech nejvyšší vytíženosti; tato rezerva je vždy využita z celé nebo velké části.

88. Viz odpověď, kterou Parlament zaslal k odstavci 44.

90–91. Oddělení EP jsou v současné době zapojena do procesu přísnějšího uplatňování dohody s IACI, zavádění zdokonalených informačních systémů a prohloubení interinstitucionální spolupráce; oddělení se zavazují v tomto směru pokračovat.

Parlament je otevřen novému projednání dohody.

92. EP se domnívá, že musí mít k dispozici tým tlumočnicků-úředníků, kteří budou zárukou nezávislosti a autonomie orgánu.

Kromě toho využívání externích tlumočnicků v závislosti na potřebách umožní zvládnout nejvytíženější období a změnit rozpočtové náklady.

Poměr 50/50 se jeví jako rozumný kompromis mezi autonomií a flexibilitou služby.

93. Časový limit schůzí je stanoven politickými a parlamentními orgány; může překročit délku stanovenou dohodou tří a půl hodin, jak uvádí odstavec 72.

Tlumočnické oddělení musí podle předpisů vyhovět všem žádostem; za tímto účelem přiděluje tlumočnický na schůze s ohledem na platné předpisy v oblasti pracovních podmínek.

94. Politickému orgánu EP náleží stanovit, zda si přeje mít k dispozici svoje vlastní autonomní tlumočnické oddělení začleněné do velké interinstitucionální spolupráce, nebo zda upřednostní vytvoření jednotné agentury, která bude poskytovat tlumočnické služby všem orgánům.

ODPOVĚDI RADY

Generální sekretariát Rady vítá zprávu Účetního dvora o výdajích orgánů EU na tlumočení, která by mohla sloužit jako základ pro další racionalizaci využívání tlumočnických služeb v budoucnosti.

Připomínky k několika konkrétním bodům zprávy

10–11. Tabulka č. 1 a následující analýzy v odstavcích 10 a 11 nepodávají úplné vysvětlení zvýšení počtu tlumočených

dní v Radě v letech 1998 až 2002 (+9 %). Hlavní příčinou tohoto zvýšení je značný nárůst činností Rady a počtu zasedání (+39 %), která se v tomto období v rámci Rady konala (viz tabulka č. 1).

Tabulka č. 1

**Počet tlumočených dní v Radě, včetně jazyků nových členských států,
v porovnání s počtem zasedání (index 1998 = 100)**

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Zasedání Rady	100	105,8	112,2	132,7	139	135,8	124,8
Počet tlumočených dní v Radě	100	96,8	96,3	105,6	109,1	103,9	89,9

Pokud jde o snížení počtu tlumočených dní v Radě o 13 % v roce 2004, je třeba si povšimnout, že se v roce 2004 snížil o 8 % počet zasedání. Dále je třeba vzít v úvahu následující skutečnosti:

- Od 1. května 2004 se na základě rozhodnutí generálního tajemníka/vysokého představitele č. 56/04 koná méně tlumočených zasedání.
- Staré členské státy (bývalá patnáctičlenná EU) podaly v roce 2004 méně žádostí o tlumočení než dříve.
- GŘ pro tlumočení nemohlo zajistit veškeré tlumočení požadované pro nové jazyky.

28. Je třeba dodat, že z rozpočtu Rady se financuje rovněž 50 % výdajů na tlumočení při zasedáních Coreperu.

35. Skutečnost, že vymezení pojmu „MAD“ není jasné a v průběhu let se často měnilo, značně zpochybňuje každou analýzu, která je na něm založena.

49. Je třeba poznamenat, že i když Rada zruší zasedání, na něž je objednáno tlumočení a je třeba ho zaplatit, neznamená to, že tlumočníci zůstanou nevyužití. Podle zkušeností Rady může GŘ pro tlumočení přidělit, a již tak učinila, některé z těchto tlumočnicků na jiná zasedání v Komisi nebo v jiných orgánech, kterým GŘ pro tlumočení poskytuje služby.

94. Generální sekretariát Rady podporuje myšlenku provedení nezávislého zhodnocení možných výhod vytvoření jediného interinstitucionálního úřadu, který by zajišťoval tlumočnické služby pro všechny orgány EU.

ODPOVĚDI KOMISE

SHRNUTÍ

I. GR pro tlumočení umožňuje mnohojazyčnou komunikaci, což je samotný základ procesu rozhodování ve Společenství. Zajišťuje rovnoprávnou pozici všech členských států a každému z nich poskytuje možnost použít při komunikaci s orgány EU vlastní úřední jazyk(y). Přispívá k mnohojazyčnosti v Evropské unii, což je v současnosti citlivé politické téma. Hlavními zásadami, jimiž se Komise při poskytování tlumočení řídí, je uspokojování skutečných potřeb, vysoká kvalita a hospodárné nakládání s prostředky.

II. Komise přihlíží k zásadě uspokojovat skutečné potřeby hospodárným způsobem, je si však zároveň vědoma své povinnosti zajistit dostupnost tlumočnicků nejvyšší kvality, jak si vyžaduje politický charakter činnosti Evropské unie. Aby generální ředitelství pro tlumočení zaručilo dostupnost a nepřetržitost vysoce kvalitních tlumočnických služeb, které orgány potřebují, zaměstnává tlumočníky-zaměstnance. Když poptávka po tlumočení překročí možnosti jeho nabídky, najme externí tlumočníky (PKT) stejné kvality.

V. GR Komise pro tlumočení vždy pečlivě zkoumá požadavky na tlumočení a poskytuje ostatním útvarům informace o jazycích, které se na dané schůzce nepoužívají. Koordinuje svou činnost s ostatními útvary Komise, aby poskytovalo pouze ty jazyky, které jsou třeba. Samozřejmě v rozsahu, v němž je možné tuto potřebu předvídat.

VI. Průměrná částka 1 046 EUR na den na tlumočníka je celková částka, do níž jsou zahrnuty i výdaje na školení pro tlumočníky-zaměstnance, na podporu vnitrostátních vzdělávacích institucí, na zvyšování informovanosti zaměstnanců i externích pracovníků a na poradenství při vymezování politik souvisejících s technickými aspekty mnohojazyčné komunikace.

VIII. Zprávy ze schůzí obsahují podrobné údaje o tom, které jazyky byly na dané schůzi skutečně využity. Tyto zprávy byly vypracovány pro 82,5 % schůzí a zasedání, na nichž poskytovalo služby GR pro tlumočení. GR pro tlumočení systematicky upozorňuje generální ředitelství, která opakovaně žádají o jazyky, v nichž se nakonec netlumočí, na to, že se jedná o plýtvání zdroji.

ÚVOD

6. Komise pokládá za nutné zdůraznit, že již několik let poskytuje státům zajišťujícím předsednictví Rady Evropské unie na jejich žádost a na jejich náklady týmy tlumočnicků pro tlumočení schůzí, které předsedající státy organizují mimo rámec, na němž se dohodly s Radou. Tlumočení na těchto schůzích představuje nezanedbatelný podíl činnosti generálního ředitelství.

8. Generální ředitelství pro tlumočení zaměstnává tlumočníky-zaměstnance (úředníky), aby zaručilo dostupnost a nepřetržitost vysoce kvalitních tlumočnických služeb, které potřebují orgány, jimž poskytuje své služby. Tlumočníci-zaměstnanci hrají také zásadní úlohu při výběru tlumočnicků, jejich školení a v neposlední řadě při kontrole kvality. Dostupnost tlumočnicků-zaměstnanců také umožňuje vysílat stabilní týmy na schůzky na vysoké úrovni, na politicky citlivé schůzky nebo na schůzky o velice odborných tématech, což je velmi důležitý prvek pro zajištění kvalitního tlumočení.

10. V květnu 2004 zavedla Rada ministrů systém „tlumočení na požádání“, který vedl ke snížení objemu požadovaného tlumočení. V prvních čtyřech měsících roku 2005 se účinnost tohoto systému potvrdila, protože celkový výstup se rovná výstupu za stejné období roku 2004, přestože se počet jazyků, do nichž a z nichž se tlumočí, zvýšil z 11 na 20. Tento systém však v sobě nese vyšší nebezpečí kolísání mezi vysokou a nízkou hladinou poptávky, což znesnadňuje zajištění co nejlepšího využívání zdrojů. Rovněž je třeba pečlivě sledovat dopady tohoto systému na dostupnost tlumočení, protože k zajištění dostatečného počtu zaměstnanců a očekávané kvality v období nejvyšší poptávky je třeba udržovat určitou minimální úroveň činnosti i v ostatních obdobích.

CÍL A ROZSAH AUDITU

13. Aby se náklady na cesty externích tlumočnicků udržely na co nejnížší úrovni, je nutné plánovat schůze s šestitýdenním předstihem. Rada delegací se však domnívá, že je toto období příliš dlouhé, a schůze následně ruší.

V případech zrušení schůzky jsou tlumočníci, je-li to možné, okamžitě přiděleni na jiné schůzky. Nový systém, založený na počtu tlumočených schůzí, který si GR pro tlumočení přeje zavést, by přihlížel i k počtu zrušených schůzí a poskytoval by jasnější obraz nákladů na požadavky i na rušení požadavků.

PŘIPOMÍNKY

15. V roce 1984 Komise přijala postupy založené na zásadě uspokojení „skutečných potřeb“ a v roce 2002 je potvrdila rozdělením schůzí na politické a technické. GR pro tlumočení v rámci podpory politiky skutečných potřeb aktivně sleduje používání jazyků na schůzích. Vyžaduje, aby vedoucí tlumočnické služby zprávu o schůzi, a na základě této zprávy systematicky informuje pořadatele schůzí o tom, které objednané jazyky nebyly nakonec využity. Skutečnost, že určitý jazyk není využit, však závisí na vývoji schůze a na dalších parametrech, které tlumočnické služby ani pořadatelé schůzí nemohou ovlivnit. U požadavků od jiných orgánů nemůže GR pro tlumočení rozhodnout, zda je jazyk nezbytný, ani nemůže předvídat, v jakých jazycích se bude skutečně mluvit či jaké se budou poslouchat.

23. GR pro tlumočení se ze všech sil snaží poskytnout požadované jazyky a nemá žádnou pravomoc ovlivnit jazykové režimy, o nichž bylo rozhodnuto z politických důvodů. Nevyužití jazyka nelze předvídat. Delegáti mohou v důsledku nepředvídatelných situací na schůzi využít jiného jazyka, než je jejich mateřský jazyk, nebo se mohou prostě rozhodnout vůbec nemluvit, ale přitom stále poslouchat tlumočení. Pokud je jasné, že je kabina zbytečná, odpovědný tlumočnický se spojí s útvaru plánování, který pak aktivní jazyk odstraní a přeřadí tlumočnický tam, kde je možné je využít. Slova „1 750 zaplacených, ale nevyužitých tlumočnických dnů“ neberou v úvahu přeřazení tlumočnicků ani skutečnost, že delegace může poslouchat tlumočení, aniž by mluvila.

24. Komise důkladně prostudovala možnost zavedení systému vnitřního účtování jednotlivým generálním ředitelstvím Komise a dospěla k závěru, že související administrativní zátěž by nevyvážila možný přínos. Instituce, jako jsou Rada Evropy a Unesco, se od Komise liší svou velikostí. Jejich objem tlumočení a počet pracovních jazyků, u nichž mimořádně nejsou problémy s nedostatkem tlumočnicků, představuje pouze zlomek tlumočnické činnosti Komise.

GR pro tlumočení používá týdenní proces jednání, díky němuž přihlíží k pořadí priorit každého generálního ředitelství i k celkovým zdrojům dostupným v širším časovém pásmu, než je datum požadované schůze, a navrhuje náhradní data, aby nalezlo rovnováhu mezi politickými potřebami a co nejlepším využitím zdrojů.

Systém „na požádání“, který zavedla Rada, nezaručuje stabilitu poptávky a činí ji méně předvídatelnou. GR pro tlumočení poskytuje Radě v zásadě pevný počet dnů tlumočení.

GR pro tlumočení v současnosti zkouší se svými klienty nový systém pro výpočet objemu poskytovaného tlumočení založený na zasedáních, který se více blíží skutečnosti, protože má vazbu na skutečně využitě zdroje, a měl by napomoci snížit úroveň rizik řízení. Tento nový systém po svém zavedení poskytne klientům přesnější předpovědi a údaje o využívání tlumočnických služeb i o souvisejících nákladech.

26. Členské státy mají právo požadovat a obdržet tlumočení, které požadují, a jejich delegace se často skládá z více než jedné osoby. Může se stát, že každý delegát má jiné jazykové znalosti, ať už jde o porozumění nebo vyjadřování, a proto bude využívat tlumočení odlišně (např. někteří delegáti mohou poslouchat přímo angličtinu, ale vyjadřovat se budou raději ve vlastním jazyce, jiní budou mluvit anglicky, ale přesto budou poslouchat tlumočení do svého vlastního jazyka). Z toho důvodu je obtížné říci, zda lze jazyk považovat za zbytečný, protože se jím nemluvílo.

31. Konkurzy pro nábor tlumočnicků z důvodů rozšíření byly zveřejněny na počátku dubna 2003, tedy 13 měsíců před rozšířením, a byly uzavřeny v období března až listopadu 2004, podle toho, o který jazyk se jednalo (konkurz pro nábor tlumočnicků maltského jazyka byl uzavřen v prosinci 2003, přestože nebyl vybrán žádný úspěšný kandidát).

U některých nových jazyků je nedostatečný počet úspěšných kandidátů dán zejména nedostatkem tlumočnicků, jejichž vzdělání odpovídá mezinárodně uznávaným normám.

35. Komise si je vědoma některých nedostatků systému DKD který používá pro fakturaci svým zákazníkům – institucím, orgánům a agenturám. Připravila proto nový systém měření objemu poskytovaného tlumočení prostřednictvím přístupu „tlumočených schůzí“. Tento nový systém je daleko blíží skutečnosti a Komise je připravena zavést účtování na jeho základě. Systém orgánům umožňuje přesněji předpovídat náklady na schůzi okamžitě poté, co požádají o tlumočení. Tento přístup byl představen Radě, Hospodářskému a sociálnímu výboru a Výboru regionů v roce 2004 a souběžně se stávajícím systémem DKD se provádějí simulace s výhledem oficiálního zavedení nového systému založeného na počtu tlumočených zasedání v roce 2006.

37–38. Částka 1 046 EUR na průměrný den na tlumočníka vypočítaná pro GR pro tlumočení je celková částka, která zahrnuje výdaje na školení, podporu vzdělávacích systémů, zvyšování informovanosti interních i externích tlumočnicků a poradenství týkající se technických stránek komunikace v mnoha jazycích. Cílem GR pro tlumočení je poskytovat tlumočení, o něž bylo požádáno, a tak snadnit proces rozhodování v orgánech Evropské unie.

40. V roce 2003 bylo mnoho tlumočnicků-zaměstnanců zapojeno do příprav na rozšíření: navštěvovali kurzy nových jazyků, poskytovali pomoc v rámci různých vzdělávacích programů na univerzitách v přístupujících zemích a zasedali ve výběrových komisích u soutěží nebo u testů externích tlumočnicků. Navíc byly kvůli dvěma mimořádným vrcholným schůzkám při přípravě na rozšíření zrušeny všechny ostatní schůzky Rady, které se měly v daném období konat. Dva dny stávky v roce 2003 vedly k přibližně 1 % poklesu vytíženosti tlumočnicků-zaměstnanců.

45. V důsledku politického charakteru činnosti orgánů a skutečnosti, že dostupnost a nepřetržitost tlumočnických služeb musí být zaručena, má GR pro tlumočení povinnost udržovat omezený počet záložních tlumočnicků. Zrušení zálohy by bylo šetřením na nesprávném místě, protože nemožnost nahradit nepřítomného tlumočníka a zajistit nezbytné jazykové pokrytí by při provázanosti jazyků znemožnila činnost celého tlumočnického týmu. Vzhledem k tomu, že nedostupnost jednoho tlumočníka by mohla znamenat zrušení celé schůzky, je využívání zálohy považováno za rozumné opatření pro řízení rizik. Navíc s ohledem na samotnou povahu tlumočení a z důvodu zajištění vysoké kvality je GR pro tlumočení vázáno dohodou o pracovních podmínkách, která omezuje počet pracovních „schůzí“, které může tlumočnick odpracovat, a stanovuje, jaké minimální zálohy jsou nutné. Při úvahách o záloze nesmíme opomenout dva další body:

- Často je obtížné přeradit tlumočnicko-zaměstnance, kteří mají podle služebního řádu úředníků právo pracovat polovinu dne v jakémkoli dnu, na zbývající polovinu dne.
- Služební řád úředníků nedovoluje orgánům, aby nutily zaměstnance, na něž se vztahuje služební řád, brát si dovolenou v určitém čase, například v období snížené činnosti.

GR pro tlumočení již má aktivní politiku podpory dovolené v obdobích snížené činnosti a také do těchto období soustřeďuje školení. Komise bude pokračovat ve svém úsilí dále snižovat náklady vyplývající z povinnosti udržovat zálohu. Vzhledem k výše uvedeným důvodům a k pozdnímu rušení schůzek jinými orgány však v této oblasti existuje omezený prostor pro skutečné úspory.

46. Komise může vyhledávat informace o rušeních a mohla by vykazovat všechny případy přerazení tlumočnicků, ale protože jde o průběžný proces, vyžádalo by si takové sledování mnoho času a náklady by převýšily veškeré pravděpodobné přínosy.

47. Skutečnost, že nastalo 9 pracovních dnů, ve kterých nejméně 100 stálých tlumočnicků bylo v implicitní záloze, pouze dokládá náhlé změny plánovaného programu, které byly vyvolány výjimečnými okolnostmi: dvoudenní stávkou a mimořádnými vrcholnými schůzkami Evropské rady, kvůli nimž byly zrušeny všechny ostatní schůzky Rady. Smlouvy s PKT nelze zrušit do 60 dnů od začátku smlouvy, ale pro omezení nákladů jsou tyto smlouvy přeměněny na místní smlouvy. Tlumočnicko-zaměstnanci, jejichž schůzky byly zrušeny, jsou převedeni do zálohy.

48. Tlumočnické služby nemohou určovat rychlost schůzek ani jejich obsah. Delegáti se setkávají tehdy, když je to podle jejich názoru vhodné, a tlumočnické služby poskytují tlumočení, které je požadováno.

54.

- a) Cenový systém GR pro tlumočení je založen na pevné sazbě závislé na typu požadavku. Schůzky zamluvené na poslední chvíli, schůzky ve večerních hodinách, schůzky konané o víkendech nebo státních svátcích stojí více. Zrušené schůzky jsou také účtovány. Není politicky přijatelné stanovit různé ceny pro různé jazyky, protože je to v rozporu se zásadou rovnosti zakotvenou ve Smlouvě.
- b) Komise má schodek, protože jí zákazníci (orgány) v minulosti platili méně než plnou cenu požadovanou GR pro tlumočení. Komise si je také vědoma některých nedostatků systému DKD. Vytvořila proto nový systém pro měření objemu poskytnutého tlumočení a brzy bude připravena zavést nový účtovací systém založený na zasedáních. Tento systém je bližší skutečnosti a obsahuje funkce, které umožňují dobře odhadnout náklady na schůzku, jakmile je požádáno o tlumočení. V roce 2004 byly provedeny simulace a systém byl představen Radě, Hospodářskému a sociálnímu výboru a Výboru regionů. V roce 2005 běží tyto dva systémy souběžně a v roce 2006 by se mělo orgánům účtovat na základě zasedání.
- c) Cena, kterou používá GR pro tlumočení, je vhodná pro účtování mezi orgány, ale jejím cílem není vyjádřit plné náklady na tlumočení.
- d) Dohoda o úrovni služby uzavřená s klienty (orgány) odpovídá logice a zdrojům dostupným pro schůzky, ale nezbavuje nízkým úrovním poptávky, protože poptávku si určuje každý orgán podle svého plánování a politického programu, který tlumočnické služby Komise nemohou v současné době nijak ovlivňovat.

e) I když by zavedení nového účtovacího systému snížilo manuální náročnost účetnictví, GR pro tlumočení si je vědomo, že největší výkonnosti v řízení tlumočnických zdrojů lze dosáhnout pouze spojením počítačových systémů jednotlivých orgánů, a zaměří své úsilí tímto směrem. Z bezpečnostních důvodů a kvůli rozdílům v architektuře uzavřených systémů je vytvoření vazeb mezi informačními systémy jednotlivých orgánů časově náročné.

55. Komise vítá pokrok, který učinily tlumočnické služby v oblasti interinstitucionální spolupráce. Výsledky jsou ještě lepší, než bylo doporučeno ve zprávě skupiny vedené Claudem Chênem, a zahrnují například školení a nově, v omezené míře, i výměnu stálých zdrojů.

— (čtvrtá odrážka) Různé pracovní podmínky tlumočnicků v různých orgánech přesto brání dosažení co nejlepší frekvence výměny. V minulých letech však příslušné útvary prohlubovaly každou oblast interinstitucionální spolupráce.

56. V interinstitucionální spolupráci bylo dosaženo skutečného pokroku. Různé útvary i nadále v co největším možném rozsahu upravují způsob své práce tak, aby se zlepšilo vzájemné využívání stálých zdrojů a sdílení práce v obdobích intenzivní činnosti. Přesto, jak bylo v roce 2002 zdůrazněno ve zprávě interinstitucionální pracovní skupiny vedené Claudem Chênem, existuje prostor pro další rozvoj a upevnění spolupráce, aniž by se zpochybnila politická samostatnost každého orgánu.

57.

a) Soutěž mezi tlumočnickými útvary v náboru externích tlumočnicků je omezena dohodou s IACI, kterou používají všechny orgány. Zlepšení koordinace náborových služeb je však v tomto stadiu rozvoje spolupráce mezi orgány jasným cílem.

b) Tlumočnické služby pracují na zlepšení komunikačních systémů mezi orgány bez ohledu na obtíže spojené se zabezpečením a rozdílnou architekturou informační technologie. V roce 2005 by mělo dojít k významnému pokroku. Ještě nebyla zavedena interinstitucionální politika pro výměnu tlumočnicků-zaměstnanců kvůli rozdílným pracovním podmínkám a jiným ustanovením týkajícím se zaměstnanců, ale útvary pracují na odstranění těchto obtíží. Zajištění zaručené úrovně služby však lze dosáhnout pouze pomocí závazných rozhodnutí a nikoli rozhodnutí *ad hoc*.

c) Současná organizace již v některých případech umožňuje snižovat cestovní náklady tím, že se využívá přítomnosti dojíždějících externích tlumočnicků, které jiný orgán najal pro následující či předchozí dny. Očekává se, že informační technologie, která orgánům umožní sdílet informace o dostupnosti a řízení externích tlumočnicků, bude plně funkční v září 2005.

d) Společné řízení externích pracovníků včetně výběru, akreditace, kontroly kvality a plateb bude plně v provozu po zahájení komunikace systémů informační technologie různých orgánů v reálném čase v září 2005, k němuž dojde po probíhající zkušební etapě.

58. Podmínkou pro vytvoření jedné interinstitucionální služby poskytující tlumočení všem orgánům EU by bylo společné rozhodnutí orgánů na politické úrovni. Komise věří, že prohloubení spolupráce mezi orgány by mohlo přinést úspory z rozsahu, aniž by se zpochybnila samostatnost orgánů v záležitostech rozpočtu, zaměstnanců a schopnosti upravit priority podle politického programu. Zahájení hodnocení výhod jediné tlumočnické služby ve srovnání s výhodami vyplývajících ze zlepšení interinstitucionální spolupráce by mělo smysl pouze tehdy, pokud by ostatní orgány jasně vyjádřily svou ochotu vydat se tímto směrem spíše než pokračovat v rozvíjení interinstitucionální spolupráce. Díky velkému úsilí a vynaložení značných zdrojů se již podařilo sloučit útvary provádějící platby, vytvořit společný seznam akreditovaných externích tlumočnicků a organizovat společné soutěže a akreditační testy. V tomto úsilí by se mělo dále pokračovat, posilovat ho a upevňovat a provést analýzu výsledků. Před přijetím jakéhokoli rozhodnutí o dalším vývoji je nutné mít k dispozici podrobnou analýzu přínosů a úspor.

59. Kolísání počtu požadavků na tlumočení způsobuje, že průměrný poměr mezi tlumočníky-zaměstnanci a externími tlumočníky najatými pro tlumočnické služby se rok od roku liší. Například těsně před rozšířením se snížil počet tlumočnicků-zaměstnanců přidělených na tlumočení, protože někteří z nich již byli přítomni v přístupujících zemích a pomáhali při přípravách na rozšíření. Další zaměstnanci byli členy hodnotících komisí akreditačních testů pro nové jazyky. Je třeba si uvědomit, že u nových jazyků tlumočnické služby zatím velmi významně využívají akreditované externí pracovníky, což jejich celkový podíl od 1. května 2004 zvyšuje.

60. Změna poměrů nemůže nastat přes noc. Dlouhodobě je však možné plánovat. Otázka jazykové kombinace brání tomu, aby tlumočnické služby použily přesně vymezené poměry externích a interních tlumočnicků, protože tlumočníci ovládají různý počet jazyků a tlumočníci-zaměstnanci mají velmi často širší jazykovou kombinaci než externí tlumočníci. Tlumočníci-zaměstnanci jsou také potřební pro kontrolu kvality, udržování kontinuity na schůzích a zachovávání důvěrnosti na politicky citlivých setkáních.

61. V roce 2003 byla uspořádána soutěž pro tlumočníky do řeckého jazyka a soutěž pro portugalský jazyk se plánuje na rok 2006. Podíl externích tlumočnicků se sídlem v místě a dojíždějících externích tlumočnicků se změnil poté, co Rada zavedla systém „tlumočení na požádání“. Zaměstnává se teď více tlumočnicků se sídlem v místě, protože dojíždějící tlumočníci přestěhovali své sídlo do Bruselu, což umožnilo výrazně snížit náklady.

63. Vyšší cestovní náklady externích tlumočnicků vyplývají z povinnosti Komise důsledně uplatňovat podmínky dohody a dodržovat podmínky, podle nichž musí poskytovat náhradu cestovních nákladů. Externím tlumočnickům se poskytují informace o cenách jízdného, aby využívali co nejlevnějších jízdů nebo letenek. Tlumočníci-zaměstnanci mohou využívat společné rezervací sazby a vyhrazené sazby.

68. GŘ pro tlumočení musí dodržovat podmínky dohody, podle nichž externí tlumočnické není povinen prokázat, že koupil nejlevnější jízdenku či letenku, která byla k dispozici. Jestliže jsou podmínky dohody dodrženy, musí GŘ pro tlumočení jízdenku či letenku zaplatit. Na cenu letenek má také dopad obchodní politika letecké společnosti.

70. GŘ nemůže pružně reagovat na tržní podmínky, protože je vázáno podmínkami dohody. Při najímání externích tlumočnicků se používají přísné normy a kvalita se zajišťuje dodržováním dohody o pracovních podmínkách tlumočnicků. O kvalitě externích tlumočnicků jsou často podávána hlášení a všichni tito tlumočníci vyhověli akreditačnímu testu pro zařazení na interinstitucionální seznam externích tlumočnicků. V průběhu období nízké činnosti je pro ně také k dispozici jazykové školení.

71. Stávající dohoda nepředpokládá možnost zaplatit méně v případě zrušených schůzek. Komise však platí svým externím tlumočnickům méně než jiné mezinárodní instituce.

73. GŘ pro tlumočení si je vědomo velmi vysoké úrovně spokojenosti s kvalitou tlumočnických služeb, které poskytuje. Snaží se o udržení této dobré pověsti například prostřednictvím tematických školení. Navíc externí společnost právě provádí studii o lepší dokumentaci, na jejímž základě bude zlepšeno poskytování dokumentace tlumočnickům před schůzkami. Konečná zpráva o této otázce by měla být k dispozici v roce 2005.

76. Existuje jasná politika udržovat týmy v nezměněném složení pro práci na obtížných schůzkách, i když ne vždy je to možné v důsledku nepředvídaných událostí nebo dostupnosti konkrétních zdrojů.

Uplatňuje se program dobrovolnosti (tlumočníci mohou vyjádřit zájem o konkrétní schůzky) a věnuje se pozornost udržování stabilních týmů.

78. Tlumočení je vysoce specializované povolání, které vyžaduje vysokou úroveň soustředění. Pro zaručení kvality jsou nezbytné zvláštní pracovní podmínky. Omezení, které existuje, tedy nejvíce 4 hodiny práce dopoledne, povinná přestávka na oběd v délce 90 minut a konec normálního pracovního dne v 18:30, jsou opatření, která zajišťují, že je zaručena stálá kvalita tlumočení. Lze se však dohodnout i na tlumočení po 18:30, pokud o to pořadatelé schůzek předem požádají.

81. Komise se domnívá, že pro zajištění co nejlepšího poměru mezi cenou a kvalitou je šestitýdenní lhůta pro oznamování přiměřeně dlouhá a umožňuje řádné předpovídání, plánování a řízení zdrojů. Jiným orgánům to může působit obtíže, ale GŘ pro tlumočení se jim vždy snaží při konkrétním problému vyjít vstříc. Pozdní požadavky vedou k vyšším nákladům.

ZÁVĚRY A DOPORUČENÍ

82. Komise bere na vědomí, že bylo oceněno její úsilí udržet výdaje na tlumočení za posledních pět let na stejné úrovni.

83. Rozšíření je proces, který vyžaduje plánování předem. Ačkoli GŘ pro tlumočení uspořádalo dlouho předem řadu akcí pro zvýšení povědomí ve všech členských státech a poskytlo značnou pomoc při organizaci a řízení kurzů konferenčního tlumočení, existuje stále nedostatek tlumočnicků, zejména pro některé nové jazyky. Členské státy nesou hlavní odpovědnost za poskytování tlumočnické kvalifikace a zaručení nabídky řady vhodně kvalifikovaných tlumočnicků a Komise od nich nemůže tuto odpovědnost převzít.

84. Konkurzy pro nábor tlumočnicků z důvodů rozšíření byly zveřejněny na počátku dubna 2003, tedy 13 měsíců před rozšířením, a byly uzavřeny v období března až listopadu 2004, podle toho, o který jazyk se jednalo (konkurz pro nábor tlumočnicků maltského jazyka byl uzavřen v prosinci 2003, přestože nebyl vybrán žádný úspěšný kandidát).

V případě některých nových jazyků je nedostatek úspěšných kandidátů způsoben zejména nedostatkem tlumočnicků vyškolených podle mezinárodně uznávaných norem.

86. Tlumočnické útvary poskytují kvalitní tlumočnické služby na žádost svých klientů. Pokud pořadatelé zruší schůzi, tlumočnické útvary přidělí uvolněné tlumočnické na jiné schůzky. Komise má za to, že 6 týdnů předem je přiměřená časová lhůta pro řádné předpovídání, plánování a řízení zdrojů. Jiným orgánům to sice může občas působit obtíže, ale GŘ pro tlumočení se vždy snaží konkrétní případy vyřešit.

87. Omezená rezerva tlumočnických zdrojů je udržována v záloze jako politika řízení rizik, aby bylo možné vyhnout se nákladům při zrušení a aby GŘ pro tlumočení mohlo vyhovět požadavku na kvalitu, dostupnost a nepřetržitost, kterým je vázáno. S ohledem na politický charakter orgánů, kterým GŘ pro tlumočení poskytuje služby, je jasné, že kdyby těmto požadavkům nevyhovělo, bylo by jeho poslání zbytečné.

88. GŘ pro tlumočení by mohlo dohledat informace o rušení a prokázat přidělování tlumočnicků na jiné schůzky, ale protože se jedná o pokračující proces, bylo by toto rozsáhlé sledování časově náročné. Náklady na další zaměstnance by nebyly přiměřené přínosům takového sledování.

89. Je potvrzeno, že účtovaná sazba, i když je vhodná pro účtování mezi orgány, je nižší, než by bylo nutné pro zohlednění úplných nákladů, protože je výsledkem jednání mezi GŘ pro tlumočení a jeho zákazníky (orgány). GŘ pro tlumočení by navíc nemohlo oděpřít poskytování tlumočení kvůli skutečnosti, že nedošlo k dohodě o účtované sazbě.

90. Pokud jde o Komisi, přesně se používá dohoda s IACI a za současných podmínek nelze dosáhnout dalších úspor. Komise se domnívá, že dalších úspor lze dosáhnout pouze novým vyjednáváním dohody. Další integrace počítačových systémů a užší spolupráce mezi orgány se prosazuje od roku 2002 a bude i nadále patřit mezi hlavní priority Komise v oblasti konferenčního tlumočení.

91. Komise souhlasí, že by se mělo uvažovat o novém vyjednání dohody s IACI, aby se u externích tlumočnicků používala stejná ustanovení o pracovních cestách jako u stálých zaměstnanců. GŘ pro tlumočení se však domnívá, že by se neměly uzavírat zvláštní dohody s cestovními kancelářemi, leteckými společnostmi nebo hotely v případech, kdy je již uzavřelo GŘ ADMIN. Nové vyjednání dohody by přineslo další výhody, pokud by směřovalo ke sladění struktury odměňování externích tlumočnicků se strukturou, kterou pro stálé zaměstnance zavedla administrativní reforma, a pokud by zohlednilo nový stav v rozšířené Unii. Nové vyjednání dohody s IACI vyžaduje souhlas všech zapojených orgánů EU.

93. Tlumočení je vysoce specializované povolání, které vyžaduje vysokou úroveň soustředění. Pro zaručení úrovně kvality, která uspokojuje uživatele, jsou nezbytné zvláštní pracovní podmínky. Omezení, která existují v dohodě o pracovních podmínkách, zajišťují, že je stále zaručena dobrá kvalita tlumočení. Je nutné připomenout, že k prodloužení tlumočení stačí pouhá včasná žádost pořadatelů schůze, v takovém případě se dohodne změna týmů nebo se přijmou jiná opatření.

94. Podmínkou pro vytvoření jediné interinstitucionální služby poskytující tlumočení všem orgánům EU by bylo rozhodnutí na politické úrovni. Komise věří, že prohloubení spolupráce mezi orgány by mohlo přinést úspory z rozsahu, aniž by se zpochybnila samostatnost orgánů v záležitostech rozpočtu, zaměstnanců a schopnosti upravit priority podle politického programu. Zahájení hodnocení výhod jediné tlumočnické služby ve srovnání s výhodami vyplývajícími ze zlepšení interinstitucionální spolupráce by mělo smysl pouze tehdy, pokud by ostatní orgány jasně vyjádřily svou ochotu vydat se tímto směrem spíše než pokračovat v rozvíjení interinstitucionální spolupráce. Díky velkému úsilí a vynaložení značných zdrojů se již podařilo sloučit útvary provádějící platby, vytvořit společný seznam akreditovaných externích tlumočnicků a organizovat společné soutěže a akreditační testy. V tomto úsilí by se mělo dále pokračovat, posilovat ho a upevňovat a provést analýzu výsledků. Před přijetím jakéhokoli rozhodnutí o dalším vývoji je nutné mít k dispozici podrobnou analýzu přínosů a úspor.

95. Komise souhlasí, že bude pokračovat ve svém úsilí, aby se jí podařilo uspokojit požadavky na používání mnoha jazyků a zároveň udržet náklady na tlumočení pod kontrolou. Tohoto cíle by se mohlo dosáhnout zlepšením spolupráce mezi orgány, zejména využíváním stálých zaměstnanců, a prostudováním možností, jak zjednodušit a sjednotit podmínky pracovních cest a odměňování externích tlumočnicků pomocí nového vyjednání dohody s IACI. Až teprve po dosažení pokroku v těchto oblastech a poté, co orgány jasně vymezí svůj politický přístup ke své samostatnosti v záležitostech tlumočení, bude možné uvažovat o zadání nezávislé studie o výhodách zřízení jediného interinstitucionálního úřadu.